

CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

ASTURIAS

N° 612 | AÑO CV | JUNIO 2023

Editorial

Hola a todos.

Antes que nada quisiera darles las gracias por seguir acompañándonos en esta labor, que se traduce en mantener vivas nuestras raíces y en hacer crecer a nuestro querido Centro Asturiano, que es, sin duda, nuestra segunda casa.

Ya pasaron 110 años desde que aquellos asturianos de comienzos del siglo XX se unieron para recordar a su Asturias natal y decidieron crear un lugar de encuentro, lo que para muchos de ellos significó seguramente, mucho sacrificio. Sacrificio que no podemos ignorar.

Por ese motivo es que a través de estos tres años, que por distintas razones, no se ha podido editar nuestra tradicional revista, y sólo pudimos compartir los boletines informativos, quisiera contarles en esta edición, lo más relevante que hemos hecho en nuestras tres sedes, todo necesario para poder funcionar y seguir creciendo.

Sede Social; se ha podido realizar la importante puesta en valor de la hermosa fachada de nuestra Casona.

Hemos podido llevar a cabo, en este último año numerosas y variadas funciones artísticas.

Además se ha podido adquirir un equipo de sonido y de luces para la sala Alejandro Casona, lo que potencia las posibilidades a futuro de poner en marcha nuevas y mejores alternativas para tan increíble teatro.

Panteón Social en el predio del cementerio de la Chacarita; Se han comenzado las obras de renovación de los pisos del segundo, del tercero y



del cuarto subsuelo, como así también se están realizando trabajos de pintura en paredes, rejas y arreglos en general.

Campo Covadonga; se realizó la reparación y ampliación del pasillo que conduce al hórreo, y la extensión del playón multiuso en la misma área. En el predio de avenida del Libertador 981; se construyeron dos playones, uno cubierto y otro descubierto, para diferentes actividades deportivas.

En la zona de las canchas de fútbol; se llevó a cabo la colocación de pasto sintético en la totalidad de las canchas, y se construyeron nuevos cercos perimetrales y se colocaron nuevas luminarias.

Por todo lo realizado en estos años, quisiera nuevamente darles las gracias, y, a la vez pedirles que nos sigan apoyando y acompañando, como sentimos que lo vienen haciendo hasta ahora.

Pilar Simón
Presidente



AUTORIDADES

Presidente: **Pilar Simón**

Vicepresidente 1: **Juan Manuel Posada González**

Vicepresidente 2: **Enrique Casanueva**

Secretario: **Miguel Ángel Fernández**

Prosecretaria: **Laura Coacci**

Tesorero: **Eduardo Falk**

Protesorera: **María Eugenia Fernández Lada**

Vocales:

- Andrea C. Ordieres
 - Carlos Ialorenzi
 - Leonardo González Vega
 - Manuel García García
 - María de la Luz Naredo Fernández
 - Pablo Villarruel
 - Raúl Francisco Vega Fontal
-

SUMARIO

PÁG. 6	Son muchos años
PÁG. 10	Sala Alejandro Casona
PÁG. 13	Puesta en valor de la fachada de Solís
PÁG. 14	Viviendo el Asturiano
PÁG. 20	Conjunto Pelayo
PÁG. 22	Departamento de deportes
PÁG. 26	Un reencuentro muy esperado
PÁG. 32	Todas las fiestas en un mismo lugar
PÁG. 34	Gustavo Fernández
PÁG. 38	Adiós a Miguel Salmerón
PÁG. 40	Un poco de historia
PÁG. 42	Centro Asturiano: 110 años
PÁG. 46	Canasta y Talleres Participativos
PÁG. 50	Talleres TIM 60
PÁG. 52	Fabada Campo de Caso y Sobrescobio
PÁG. 56	La Globalización ¿un fenómeno moderno?
PÁG. 58	Socios fallecidos

HORARIOS DE ATENCIÓN

Sede Social

Lunes a Viernes de 10 a 18 hs
4381-0654
soliscentroasturiano@gmail.com
info@centroasturianobsas.org.ar

Campo Covadonga

Lunes Cerrado
Martes a Viernes de 10 a 20,30 hs
Sábados y domingos de 10 a 18 hs
11-5158-5858
asturiano1081@gmail.com
informativos@centroasturianobsas.org.ar

Oficina de Tenis

Lunes a Domingos de 8 a 22 hs
11-3035-1121

Panteón Social

Lunes Cerrado
Martes a Sábados de 8 a 15 hs
Domingos y Feriados de 9 a 12 hs

Clases de Danza

Conjunto Pelayo de Manolo del Campo
Miércoles de 19 a 21 hs

Clases de Coro

Martes y viernes de 18,30 a 20 hs

Clases de Gaita

Lunes de 19 a 21 hs

Radio

Micro los sábados 11 hs en el programa "El sol de nuestra España", radio del pueblo AM 830. www.radio.del.pueblo.com

Web:

<https://centroasturianobsas.org.ar/>

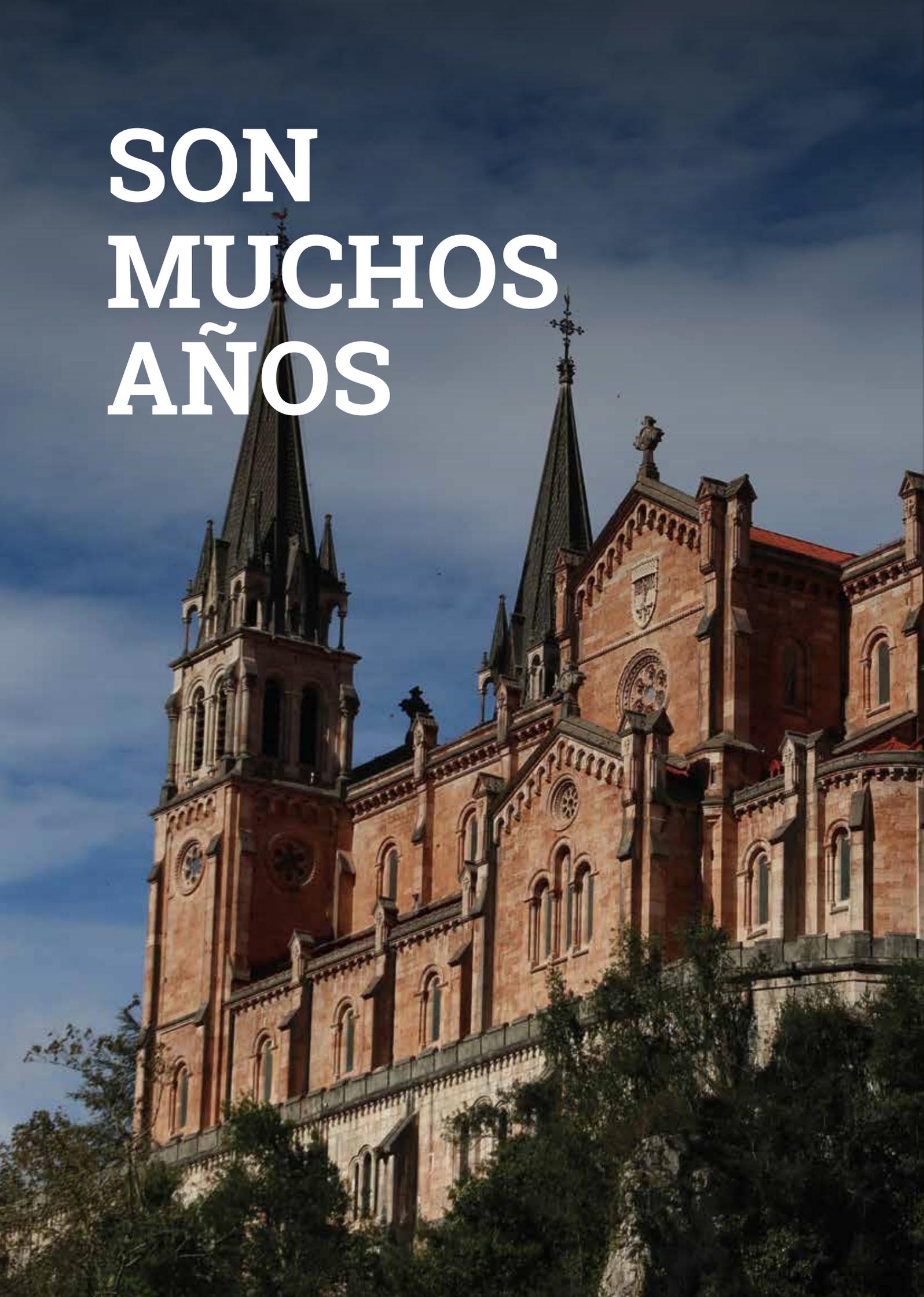
Instagram:

<https://www.instagram.com/centroasturianobsas/>

Facebook:

<https://www.facebook.com/centroasturiano-debuenosaires>

**SON
MUCHOS
AÑOS**



Ciento diez años, son muchos años, y detrás de ellos hay cientos de historias, unas buenas y otras menos buenas.

En las últimas décadas del siglo XIX y en las primeras del XX, las tierras asturianas ofrecían pocas posibilidades, dependiendo en la mayoría de los casos de la actividad agraria, y a las personas jóvenes les esperaba un futuro muy poco prometedor.

Ante esta situación, el dilema era “quedarse o embarcar”, y la solución en la mayoría de los casos era bien sencilla. Decisión que tomaban los padres cuando los hijos eran jóvenes o adolescentes. No había familia que no tuviera un familiar o vecino en América, y al niño se le decía: “Tienes que ir a la escuela y aprender mucho para que después puedas marchar a América”.

Estos emigrantes asturianos formaron una importantísima colonia de Asturias, principalmente en Argentina y Cuba. De este modo, el 23 de febrero de 1913 se fundó el Centro Asturiano de Buenos Aires, y en 1927 se coloca la primera piedra del que es el actual edificio del Centro, en la calle Solís, piedra que fue llevada de las canteras de Covadonga.

La aportación de los emigrantes asturianos a su tierra fue incalculable. Antonio López Oliveros, que a lo largo de muchos años fue Director de El Noroeste dice: “millares de “americanos” se reintegraron a España con una gran riqueza en oro que iba a levantar la economía nacional. Los giros de los emigrantes ya venían solucionando la mala forma de vivir del campesino asturiano. Ahora, Gijón, Oviedo, Avilés y las Cuencas Mineras se llenan de industrias que el dinero de los “americanos” ayudan a levantar”.

En el campo de la enseñanza, principalmente en la Educación Primaria la situación, ya entrado el siglo XX, era muy mala, según reconoce el propio gobierno de la nación. Con el dinero de los emigrantes se levantaron 350 escuelas en Asturias, las tres cuartas partes del total de las que había.

Ciento diez años, son munchos años, y detrás d'ellos hai cientos d'histories, unes bones y otros menos bones.

Nes caberes décadas el sieglu XIX y nes primeres del XX, les tierres asturianes ufiertaben poques posibilidaes, dependiendo na so mayor parte de l'actividá agraria, y a los mozos asturianos aguar-dába-yos un futuru mui poco prometedor.

Ente esta situación, el dilema yera “quedase o embarcar”, y la decisión en munchos casos yera bien cenciella, decisión que tomaben los pas cuando'l rapaz yera mozu o menos mozu. Nun había familia que nun tuviera un tío o un vecín n'América, y al rapacín decíase-y “ Tienes que dir a la escuela y deprender muncho pa que lluéu coles p'América”.

Estos emigrantes asturianos formaron una pe-rimportante colonia d'Asturies, principalmente n'Arxentina y Cuba. Asina , el 23 de febrero de 1913 fórmase'l Centru Asturianu de Buenos Aires, y en 1927 colócase la primera piedra de la que ye l'actual edificiu del Centru, na cai Solís, piedra que foi llevada de les canteres de Cuadonga.

L'aportación de la emigración asturiana a la rexón foi incalculable. Antonio López Oliveros, que foi a lo llargo de munchos años dieutor d' El Noroeste diz “millares d'americanos reintegráronse a España portadores d'una riqueza n'oru que va levantar la so aportación a la economía nacional. Los xiros de los emigrantes yá veníen aliviando la penuria del campesín asturiano. Agora Xixón, Uviéu , Avilés y les Cuenques Mineres puéblense d'industries que les perres de los americanos ayuden a levantar”.

Nel campu de la enseñanza, principalmete na educación priMaría, la situación yera mui mala yá entráu'l sieglu XX, según reconoz el propiu gobiernu de la nación. Coles perres de los emigrantes levantáronse 350 escueles n'Astuiies, les tres cuartes partes del total d'escueles. Los fondos veníen d'una sola persona o de les aportaciones de varies, contando con collaboraciones del Estáu, del Conceyu y de los propios vecinos.



Los fondos venían de una sola persona o de la aportación de varias, contando con colaboraciones del Estado Central, del Concejo y de los propios vecinos.

Además de las escuelas, que fue la aportación más importante, los emigrantes se ocuparon también de hospitales, asilos, iglesias, ateneos, fuentes, caminos, parques... En fin, de todo aquello que los asturianos necesitaban y no tenían.

Para la emigración asturiana, la devoción por La Santina y por Covadonga fue y sigue siendo el lazo sentimental más fuerte con Asturias.

La contribución de esta emigración fue fundamental para la construcción de la actual Basílica, que se considera como uno de los mejores ejemplos de la arquitectura neorrománica de finales del siglo XIX. De los emigrantes asturianos llegaron ayudas individuales y colectivas para colaborar en las obras y en el enriquecimiento del patrimonio del santuario.

A Covadonga iban los asturianos antes de empezar el viaje para encomendarse a la Santina, siendo para ellos sinónimo de Asturias y marca de asturianía. Son muchas las asociaciones de emigrantes que llevan su nombre. Muchos de los edificios más representativos de esas instituciones tienen como arranque de sus cimientos una piedra sacada de las canteras de Covadonga, como es el caso del Centro de la calle Solís de Buenos Aires.

Amás d'escuelas, que foron les más importantes, los emigrantes ocupáronse tamién d'hospitales, asilos, iglesies, ateneos, fontes, caminos, parques... En fín, de too aquello que los asturianos necesitaben y nun teníen.

Pa la emigración asturiana, la devoción por La Santina y por Cuadonga foi y sigui siendo'l llazu sentimental más fuerte con Asturias. La contribución d'esa emigración foi fundamental pa la construcción de l'actual Basílica, que se considera como ún de los meyores exemplos de l'arquitectura neorrománica de finales del sieglu XIX.

De los emigrantes asturianos llegaron ayudas individuales y coleutives pa colaborar nes obres y nel enriquecimientu del patrimoniu del santuariu.

A Cuadonga diben los asturianos enantes d'entamar el viaxe pa encomendase a la Santina. Cuadonga fízose pa los emigrantes sinónimu d'Asturies y marca d'Asturianía. Son munches les asociaciones d'emigrantes que lleven el so nome. Los edificios más representativos d'eses instituciones tienen como arranque de los sos cimientos, una piedra sacada de les canteres de Cuadonga, como ye'l casu de Buenos Aires.

misión plaza

Placeres, Pizza y Café

Nueva York 4048 • Villa Devoto
4501-3030 / 4501-1901

La Misión
PIZZA - PASTA & CAFE



Av. Beiró 4397
Villa Devoto

Tel.: 4503-4712
4502-0033

ELECTRICIDAD



BOCCHI DE FLORIDA

Materiales Eléctricos
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida
Tel. 4760-4303

E-mail: electricidadbocchi@yahoo.com.ar

Mestilo
Misión

RESTO • CASA DE
TE
PIZZA DE CAMPO

Mendoza 5100 esq. Avalos
Villa Urquiza
Tel.: 4523-0404/9889
ID 636*2992



Sala Alejandro Casona

La Sala Alejandro Casona de la sede social del Centro Asturiano abre sus puertas a variados espectáculos en este 2023.

El teatro Asturias que pertenece a la sede Social del Centro Asturiano de la Ciudad de Buenos Aires es una sala bellísima que no pasa desapercibida para quien la visita por primera vez. Su fachada imponente y su hermoso hall de recepción maravillan a todo aquel que lo visite por primera vez. La versatilidad de la Sala Alejandro Casona donde se encuentra el teatro que permite ser salón de eventos con el piso a nivel o transformarse en sala teatral cuando se baja el piso la convierte en una sala única. Es sin dudas un espacio que merece tener espectáculos para que el público disfrute también de sus instalaciones.

Los años 2021 y 2022 fueron de una gran experiencia produciendo shows de diferentes géneros musicales: festivales celtas, de country music, la

presentación de la artista internacional Noriko Tsukagoshi con su ensamble de percusión, la ópera Don Giovanni, el Gran baile Bridgerton, entre otros espectáculos.

En este 2023 nos espera el gran desafío de seguir haciendo crecer la sala en cantidad y variedad de espectáculos. Desde Marzo comenzaremos con una nueva programación con un gran show de tango, festivales celtas, Gran Baile Bridgetown-Máscaras, la Conmemoración de los 70 años del Conjunto Pelayo y los 110 años del Centro Asturiano, y otros espectáculos que se irán confirmando en breve como la presentación de espectáculos infantiles durante las vacaciones de invierno.

Esperamos que puedan acompañarnos en nuestras presentaciones y hacer suyo este hermoso lugar.

Alejandra Cullari

Hispanya Viajes

Avenida de Mayo 1235 (1085)Capital - info@hispanya.com - (54-11) 4384-8011
25 de Mayo 345 (9120)Pto. Madryn - Chubut - madryn@hispanya.com - (0280) 4455975

www.hispanya.com

Brindamos Servicio, Generamos Conflanza.



WORLD PADEL
CENTER
PALERMO HOLLYWOOD

DESCUBRÍ LA MAGIA DE DOS LUGARES,
EN UN MOMENTO ÚNICO.

CLUB DE BAR

RESTAURANT & COFFE BAR

COSRTA RICA 6043 / PALERMO HOLLYWOOD



@worldpadelcenterhollywood



@clubdebar



Puesta en valor de la fachada de la Casona de Solís 475

En el año 2022 se decidió, a través de nuestra Junta Directiva, la realización de los arreglos necesarios para recuperar la fachada de nuestra sede social. Este edificio fue diseñado por los Arq. Pedro Beriso y Rosendo Martínez, y construido por la empresa LaMariano y Cooke en el año 1929.

Si bien una placa colocada en el año 2001 aseguraba ser la fachada mejor conservada del barrio de Montserrat, los años y los elementos habían realizado su trabajo, y tan magnífica fachada se encontraba con serios problemas de desprendimientos, faltantes de borlas y daños en muchas de sus molduras, lo cual había que solucionar lo antes posible.

Fue así que se me encomendó la labor de buscar posibles empresas que estuviesen a la altura de poder solucionar semejantes problemas artísticos en muchos casos, ya que se tendrían que reconstruir molduras, rostros grabados en piedra parís, hierros expuestos a la corrosión y un largo etcétera para tener que mejorar.

Finalmente se optó por la empresa Frontis (especializada en reconstrucciones y puesta en valor de edificios históricos), para poner en marcha semejante tarea.

Se comenzaron los trabajos con la limpieza de todo el frente, muchas veces con cepillos a mano ya que el agua a presión no era una alternativa...

Se le fue dando la forma y el encanto que tuvo en sus días mozos, incluso hasta pudiendo lograr darle el color original.

Día a día la fachada fue recobrando su lozanía y belleza y el trabajo especializado fue dando sus esperados frutos.

Realmente estamos muy orgullosos del resultado final.

Arq Raúl F. Vega Fontal



Viviendo el Asturiano

Subcomisión de Campo



Allá por el mes de abril del año 2022, con la edición del primer boletín de esta etapa de trabajo, compartimos una información que enumeraba, de alguna manera, una serie de tareas y obras que se fueron realizando en nuestra Institución, ubicadas en sus diferentes sedes.

Hoy, pasado un poco más de un año de aquella oportunidad, queremos compartir, ya sea con aquellos asiduos concurrentes, como con los que no asisten al Centro, o, quizás no lo hacen con frecuencia, una serie de realidades que significan hoy, vivir el Centro Asturiano de Buenos Aires.

Así pues, para no extender demasiado esta información, sólo enumeraremos una serie de obras, arreglos y puestas en valor, acompañando dicha enumeración, con algunas imágenes ilustrativas que nos den una clara idea del Asturiano en el contexto 2023.



Campo Covadonga

Hall de entrada

- Cabina de control acceso ingreso sector Covadonga
- Construcción en seco ,estructura de hierro y aberturas de aluminio con instalación de pantalla de control de ingresos socios e invitados
- Construcción de una reja de seguridad para restricción de acceso
- Construcción de sala de la amistad para reuniones de autoridades e invitados
- Reubicación de oficina de intendencia
- Reubicación de oficina de deportes
- Construcción de oficina de contaduría
- Construcción de archivo de administración
- Puesta en valor de baños damas y caballeros en acceso en planta baja

Gimnasio Príncipe de Asturias

- Pintura perimetral de frisos de pared
- Pintura de pisos y demarcación de canchas de fútbol,handball y vóley
- Pintura y reparación de aberturas
- Pintura de pisos de tribuna
- Puesta en valor y restauración del mural
- Pintura del cartel centro asturiano

Vestuarios

- Pulido de pisos y mesadas de vestuarios damas y caballeros
- Reparación de duchas y griferías

Natatorio

- Se realizó informe tecnológico de estructura

de hormigón del natatorio

- Puesta en valor reparación de superficies de piso y paredes
- Pintura total de superficies de piletas y solarium
- Reparación de duchas y griferías

Termotanque

- Se instalaron tres nuevos termotanques de alta recuperación y se acondicionaron las cañerías de suministros de gas para el uso de termotanques

Salón Presidente

- Se instalaron aire acondicionados
- Se equipó el espacio de cocina

Bajo Pileta

- Puesta en valor (pintura)
- Se instalaron luminarias nuevas

Pasillo Patio Juvenil

- Se ejecutó el piso de pasillo en hormigón armado
- Se instalaron desagües nuevos
- Se instalaron luminarias de época

Playón Hórreo

- Se ejecutó el piso de playón en hormigón armado
- Se instalaron desagües nuevos
- Se construyeron columnas y se realizó el tendido de red eléctrica nueva
- Se instalaron luminarias nuevas para el desa-



rrollo de actividades

Sector Campo

- Se construyó el asador criollo para uso de los socios y el horno de barro.
- Se construyeron los quemadores de brasas

Alambrados

- Se realizó el cierre del predio con alambrados nuevos en sector Covadonga y polideportivo.

Polideportivo

- Puesta en valor de espacio fondo estacionamiento
- Se construyó cancha de fútbol 5 con estructuras de rejas y portones
- Se instaló el césped sintético en la totalidad de la superficie de cancha

Palestra

- Se realizó la puesta en valor del espacio frente a tenis y acceso palestra
- Se reacondicionó el sector palestra

Confitería Chiringuito

- Se realizó la puesta en valor de la terraza y el chiringuito

Baños para discapacitados

- Se construyeron los baños para discapacitados por el sistema foros vecinales de la Municipalidad de Vicente López

Vestuarios

- Se realizó el acondicionamiento para ampliar el vestuario de damas
- Se adecuó el vestuario de caballeros

Patio Central

- Se realizó la construcción de dos canchas de pádel panorámicas

Tinglados

- Se construyeron los tinglados cubiertos de la superficie posterior a canchas de tenis

- Se construyeron 4 canchas de pádel y dos canchas de futsal y handball

Sintético

- Puesta en valor de las canchas: se colocó la totalidad de superficies en césped sintético calidad Premium
- Se instaló alambrado nuevo en el perímetro total del predio
- Se construyeron portones nuevos de acceso
- Se instalaron columnas nuevas de iluminación
- Se realizó toda la tubería para la instalación de la nueva red eléctrica
- Se instalaron todas la luminarias nuevas de todas las canchas
- Se construyó el tablero eléctrico general nuevo
- Se instalaron 3 containers para uso de vestuarios con duchas y sanitarios nuevos





Sede Social

- Recuperación y puesta en valor de la totalidad de la fachada histórica
- Renovación de manguera, lanzas y matafuegos del sistemas de incendio

Panteón Social

- Renovación de pisos existentes en la totalidad de superficies
- Inicio de trabajos de pintura

Subcomisión de Campo





Bazar MAIPU

CUESTA Y CIA. S.R.L.

EQUIPAMIENTO GASTRONÓMICO
IMPORTACIONES • EXPORTACIONES
REGALOS • PORCELANAS • ACEROS
INOXIDABLES • CRISTALERÍA

Maipú 636 - (1006) Capital Federal

Tel.: 4322-9874 / 4394-3395 / 4322-1824 - Fax: 4394-4395

cuestaycia@fibertel.com.ar

COMPAÑIA ASTURIANA



café crema - café express

Administración, Ventas y Elaboración:
San Pedro 1343 (B1675AWE) Saenz Peña
4757-5252 / 0072 • 4712-4000 / 5428

www.cafe3asturiana.com.ar

cafe3asturiana@yahoo.com





ARNALDO

Av. Vélez Sarsfield 4621 Munro - Av. Maipú 2327 Olivos - Alvear 101 Martínez



Conjunto Pelayo

70 años de historia en pos de la Asturianía.

El 12 de octubre de 2023, se cumplirán setenta años del día en que Manolo del Campo presentó en sociedad a un grupo de jóvenes, entusiastas bailarines, que debutaron con mucho éxito en las festividades del, entonces, Día de la Raza, bajo el nombre de Conjunto Pelayo. A partir de esa tímida aparición fueron afianzándose en los escenarios de los diferentes centros de la colectividad española, estando presentes, a principio de los años 60, en las Fabadas y veladas artísticas del Centro Asturiano de Buenos Aires, así como de otros centros de la colectividad española debido a su peculiaridad: representaba el folklore de todas las regiones españolas.

Desde su creación, Manolo del Campo, fundador y director, supo transmitir a los integrantes el verdadero sentir asturiano: tradición y folklore. Pero no solo inculcó ese sentir asturiano, también nos inculcó que el pertenecer al Conjunto es ser parte de una familia, y esto ha perdurado en estos casi 70 años, en que se sellaron grandes amistades y se compartieron innumerables vivencias imborrables. Sin embargo, integrar el Conjunto Pelayo

implica una responsabilidad que enriquece una larga trayectoria lograda con esfuerzo y dedicación.

Muchos integraron este Conjunto, que hoy cuenta con más de 23 integrantes, que concurren los días lunes y miércoles a las 19 horas a los ensayos en la sede social del Centro, a lo largo del año.

Manolo del Campo junto a su Conjunto y el gaitero que lo acompañó por más de 20 años, Luis Martino, participaban en el circuito de las Fiestas del Centro Asturiano tanto en actividades oficiales, representando a la institución, como de manera espontánea los domingos por la tarde, cuando se formaban largas filas bailando al son de la gaita bajo el hórreo del Campo Covadonga.

En 1976 se sientan firmes bases para el futuro del Conjunto. En ese momento el Centro Asturiano centraliza las actividades culturales vinculadas con lo asturiano y el Conjunto Pelayo pasa oficialmente a representar a este Centro y suma a las filas del Conjunto Pelayo y del Conjunto Infan-

til Covadonga a los integrantes de otros grupos que dirigía Manolo del Campo. Este desembarco de Manolo y su Conjunto en el Centro Asturiano fortalece las actividades vinculadas con la cultura y la música asturiana, previendo que el cese de las olas inmigratorias y el envejecimiento de la población asturiana podrían llevar en pocos años a la pérdida de los elementos que hacían a su identidad. En 1977 el gaitero del grupo, Luis Martino, ya de edad avanzada, comienza a dar clases de gaita, aunque en ese momento tuvieron poca repercusión.

En 1984, Martino recibe el título de Gaitero Mayor del Centro Asturiano; ya su salud estaba resentida y por ello, algunas de las integrantes del Conjunto Covadonga comenzarían a formarse en gaita gallega con profesores de ese origen, y a fines de los años 80, reciben a los primeros profesores de gaita asturiana: Xuacu Amieva, José Angel Hevia, Pedro Pangua y Flavio Rodríguez Benito que asistieron a nuestro país regularmente para dar clases de gaita y tambor. A instancias de éste último y de Manolo del Campo, se conforma la Banda de Gaitas del Conjunto Pelayo del Centro Asturiano de Buenos Aires.

El Conjunto Pelayo actúa constantemente en forma desinteresada, presentándose en distintos lugares de la República Argentina; llevan recorridos tantos, en todos estos años que es imposible enumerarlos. Se ha presentado también en países limítrofes y ha coronado su actuación en

España, en la tierra asturiana, en agosto de 1996. Para sus integrantes este viaje fue, sin dudas, uno de los momentos más importantes, la emoción de la llegada del avión a Oviedo, y el pisar todos juntos finalmente la tierrina soñada, al son de las gaitas, y de la mano del responsable de ese logro tan ansiado: Manolo del Campo. Este nexo con Asturias se renovó en 1999 y en el año 2003 junto al fundador y director del Conjunto, y en el año 2006, para rendirle homenaje a dos años de su muerte.

Pese a esa valiosa pérdida, el Conjunto Pelayo logró salir adelante, creciendo y fortaleciéndose y continuando con sus presentaciones a lo largo y lo ancho de las fronteras del país. En todos estos años sólo hubo un período en que debió cesar las actividades por más de un año: durante la pandemia que asoló al mundo desde el año 2020, pero ya en septiembre de 2021, el Conjunto Pelayo y su Banda de Gaitas retomaron sus ensayos, sumando nuevos integrantes que muestran interés en el folklore asturiano, y continúan representando la cultura de sus mayores, tal como algún día de estos últimos 70 años el "maestro" como le decíamos los integrantes cariñosamente a Manolo del Campo, nos enseñó.

Susana Markendorf, Integrante del Conjunto Pelayo de Manolo del Campo

ALFREDO MONTES y Asociados

abogados

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONÓMICA - ASUNTOS CIVILES, COMERCIALES Y
LABORALES - ASESORAMIENTO PREVENTIVO - MEDIACIONES Y CONCILIACIONES LABORALES

Martes y jueves 11 a 14 hs.

Consulta sin cargo a Socios del Centro Asturiano

romon1993@yahoo.com.ar

Entre Ríos 258 - 2° C - Capital Federal - Tel.: 4374-4241 - 4382-3982 - 15-4472-5233



Departamento de deportes

Desde hace varios años el Centro Asturiano ha desarrollado un proyecto deportivo amplio pensado para su comunidad, entendiendo al deporte como un medio indispensable para llevar una vida saludable y esencial para generar vínculos y brindar un punto de encuentro y contención para los socios.

Desde el departamento de deportes continuamos desarrollando el proyecto deportivo, abordando las necesidades y las exigencias continuas que requiere mejorar un área tan importante para la institución.

Luego de la pandemia y el aislamiento social, preventivo y obligatorio. En forma progresiva se fue realizando el traspaso de la práctica del plano virtual a través de redes sociales y plataformas digitales, a la práctica presencial, con diferentes esquemas de acuerdo a las necesidades específicas de cada deporte, en cuanto a los espacios, horarios y obligaciones competitivas.

Hoy en día son muchos los socios deportistas que representan al Centro Asturiano en forma

competitiva, federativa y también en actividades recreativas.

NUESTRA MISIÓN:

- Como departamento de deportes acercar a la familia A LA INSTITUCIÓN, transmitiendo valores, estimulando la incorporación y desarrollo de hábitos relacionados a la actividad física, y la vida Saludable .
- Generar espacios donde los socios puedan relacionarse, COMPARTIR vivencias, y divertirse creando lazos y sentido de pertenencia con la institución.

VISIÓN

- El reconocimiento deportivo en deportes con representación federativa.
- Como una gran institución familiar en donde cada integrante cubra sus necesidades desde la visión deportiva, representativa y también recreativa.

VALORES

- Transmitir sentido de pertenencia en socios y equipos de trabajo para con la institución,

destacando valores como la solidaridad, el trabajo en conjunto, y el respeto

- Cuidado del medio ambiente y pasión por el deporte.

Planeamiento Gestión deportiva

Dirección de deportes Lic. Florencia Vernik

Coordinación General: Prof. María Fernanda Cor-tón y Prof. Eric Warnholtz

Deportes Competitivos y federativos

Coordinadores Responsables por actividad

- Fútbol 11 masculino (Leonardo Garayalde)
- Fútbol 11 femenino (Maximiliano Grosso)
- Fútbol femenino (Jessica D'Elia - Diego Antolini)
- Fútbol masculino (Sebastián Gleria - Matías Balvidares)
- Patín :Noemí Coronel- Emilio Dubois
- Vóley: Gonzalo Lastra
- Handball : Fabio Vidal
- Gimnasia Artística: Gisela Grosso
- Hockey: Dafne Srour
- Esgrima : Cristian Groupierre
- Tenis de mesa . Hernán Castañón

Actividades recreativas

- Departamento de actividades sociales (D.A.S.): Leonardo Garayalde
- Escuela de iniciación deportiva: Agostina Gardellini
- Colonia de verano

A lo largo de estos años, se comenzaron a realizar capacitaciones a los empleados de la institución fundamentales para brindar espacios cardio-seguros y conocimientos de primeros auxilios, en las instalaciones de la sede de Vicente López.

Las capacitaciones estuvieron dirigidas en primera instancia a los coordinadores de cada área deportiva y luego fue proporcionada a los profesores. Así mismo se continuó con un esquema para capacitar y dar las herramientas necesarias a cada sector de la institución.

Mejoras Edilicias - Mejoras Deportivas

En el período de receso deportivo producto de la pandemia, la institución planificó y comenzó un plan de acción que tuvo como resultado final, mejoras para los socios y socias que asisten al Centro de la sede de Vicente López, estas mejoras a nivel edilicio tuvieron impacto directo en la calidad de los deportes que se practican en la institución.

Esto permitió al departamento de deportes, lograr mejoras en la distribución de horarios y espacios para entrenamiento, garantizando que los deportes puedan efectuar sus trabajos en forma ordenada y que los socios se sientan satisfechos con los espacios asignados.

El Centro en representación de su comisión directiva ha realizado un gran esfuerzo en proporcionar mejores condiciones para el cuidado de sus socios.

TEXET AS
CEN
SO
RES

info@texet.ar
www.texet.ar
011 4948 1520

PERMISO: Nro. 1335 - GCBA / Nro. 142 - San Isidro

Somos TEXET, seguridad, tecnología y transparencia.



MEGAH
MEDICINA LABORAL

RED
NACIONAL de
PRESTADORES

»» NUESTROS **SERVICIOS**

- ▀ Exámenes Médicos Laborales
- ▀ Servicios in Company
- ▀ Seguridad e Higiene en el trabajo
- ▀ Exámenes Complementarios
- ▀ Control de Ausentismo
- ▀ Evaluación de incapacidades laborales y pericias
- ▀ Interconsultas con especialistas
- ▀ Libreta Sanitaria
- ▀ Homologaciones
- ▀ Asesoramiento Médico Laboral
- ▀ Servicio de Área Protegida
- ▀ Chequeos Médicos in Company
- ▀ Exámenes Psicotécnicos
- ▀ Cursos y Capacitaciones

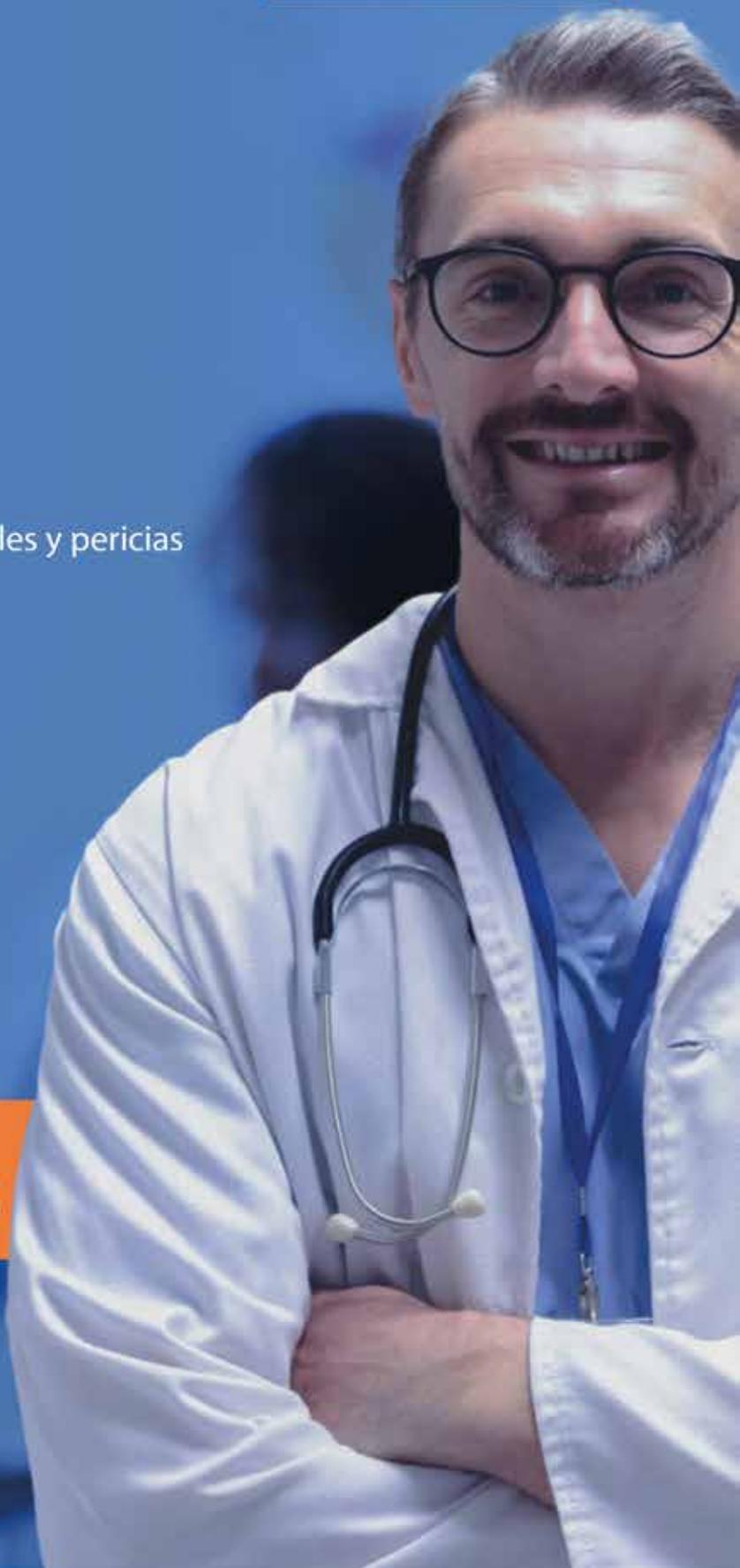
RESULTADOS
DIGITALIZADOS EN 24 HS



+54 11 4371-7446 / 5764



info@megah.com.ar
ventas@megah.com.ar



GRUPO  DERSA

Edison Dere - Director | edison@dersa-sa.com.ar

J.B. Alberdi 2937/39 (1406) CABA

Tel: (0054) 11 4611-5535 / 1887

Móvil: (0054) 911 3570-2218



ENTREGA DE MEDALLAS

Un reencuentro muy esperado



La noche del reconocimiento a los socios por su fidelidad que siguieron participando y apoyando a nuestro Centro Asturiano de Buenos Aires.

Tuvieron que pasar cuatro años para volver a editar la Revista Asturias y de esta manera, tener la oportunidad de compartir, el momento más querido por todos.

La noche del reconocimiento a los socios por su fidelidad que, pese a los avatares de la vida, siguieron participando y apoyando a nuestro Centro Asturiano de Buenos Aires.

Es así como en 2021 en el Salón Juvenil del Campo Covadonga y en 2022 y 2023 en la Sala Alejandro Casona de nuestra Sede Social, se realizó la entrega de medallas y diplomas a los socios que cumplieron 25, 50 y 75 años de permanencia en la institución.

ENTREGA DE MEDALLAS 2021

75 años

Fernández, María Eugenia (232); Celestino, Noemí H. de (236); Rodríguez, Elsa D. de (239); Álvarez, Diego (240).

50 Años

Díaz, Fernando (1638); Montes, Alfredo (1646); Fernández, Maricel (1656); Fernández, Lidia M de (1681); González, Francisco Alfonso (1687); Noriega, José Diego (1705); García, Enrique (1710); García, Zulema Adela (1713); García, Angélica Lucía (1714); Argüelles, María Dolores (1715); Álvarez, Silvia Susana (1718).

25 Años

Wagner, María Agustina (4005); Wagner, María Paula (4006); Tollan, Verónica Susana (4008); Díaz, Graciela (4026).



ENTREGA DE MEDALLAS 2022

75 años

Marcos Sanz, Miguel(261); Canteli Galán, Lilia Noemí (263); Canteli, Enrique (264); Salas, María A. de (266); Rinaldi Salazar, Julia C. de (267); Mazzeo, Lilia E. (268); Fernández, María Balbina (269); Gambín Meiorín, Santiago (277); Ramos, Marta Zulema (286); Garrido Parrondo, Carlos (295); Argüelles, Argentino (304).



50 años

Ugalde, Marcelo (1643); Fernández, Félix Darío (1742); Naredo Margolles, María F. de (1752); Miranda, Dionisio (1756); Barbón, María N. de (1759); García Camino, Carlos (h) (1769); Puric, Estanislada María (1770); Fernández, José Javier (1773); Álvarez, César (1777); Sire, María E. (1778); Naredo Fernández, María de la Luz (1782); Montequín, Araceli P. de (1784); Montequín, Liliana M. (1785); Llano Menéndez, María Eva (1805).



25 años

Casanueva, María de los Ángeles (2988); Prieto, Gastón (3924); Prieto, Romina (3925); Viña Stringi, Fernanda Mariel (4071); García Huerta, María del Carmen (4078); Longuiera Parrinello, Roberto O. (4084); Gallego Brunett, María de los A. (4112); Errico Gibert, Beatriz Alicia (4123); Suares Paez, Lucía Palmira (4287); Ojea García, Joaquín E. (4310); Fernández Alonso, Esther María (4316); García De Paola, María José (4319).



ENTREGA DE MEDALLAS 2023

75 años

Llaneza, Eugenia (305); Martínez, Ofelia F. (307); Ríos, Ricardo José (309); Vigil, Mercedes (311)

González, Juan Ignacio (4576); García Queimaliños, Facundo (4579); Fernández Cobian, Nazarena (4595); Alonso, José Manuel (3112).

50 años

Alonso, Juan Manuel (1796); González Frade, Victorina (1807); Arnaldo, Agustín (1810); Hupchak De Renzo, Mafalda (1813); Lada, Julio Nicolás (1823).

25 años

Hazan Galán, Rocío Luna (4345); Morales Melgarejo, Trinidad (4358); Cobian Morales, Guillermo (4359); Rodríguez Gándara, Antonio (4395); Karpinsky Fernández, Enrique (4401); Rodríguez Castro, Lucía (4457); Rodríguez Castro, Rafael (4458); Elgorriaga Pandiella, Imanol (4554); Ávila



Restaurante Clásico



Rincón Asturiano en Villa Luro

- Empanada Gallega
- Cazuela de Mariscos
- Paella a la Valenciana
- Ahora también Pizzas y Empanadas
- Postres Artesanales
- Merluza al Roquefort
- Parrilla
- Rabas a la Romana

10% de descuento a socios del Centro Asturiano de Buenos Aires

Av. Rivadavia 10.001 - Tel.: 4635-6419 / 4682-1895



La cervecería tradicional de López en Villa Urquiza **RENOVADA!!**

10% de descuento a socios del Centro Asturiano de Buenos Aires

- Variedad de Cervezas Tiradas
- Clásica Picada López con Rabas, Gruyere, Leberwurst y Jamón Crudo
- DESTACADOS
- Tabla de Fiambres
- Pizzas y Empanadas de carne cortada a cuchillo
- Super Milanesa

Reservar patio cervecero para eventos de empresa y familiares.

Álvarez Thomas 2136 C.A.B.A. - Tel.: 4553-5682 / 4552-0275



ACADEMIA DE TENIS

Citac
Academia de Tenis



JARDIN DE TENIS
ESCUELA DE TENIS
NIVEL 1 Y 2



PRE ENTRENAMIENTO
ALTA COMPETENCIA
PREPARACION FISICA



TORNEOS INTERNOS
SINGLE Y DOBLES



CLASES
PARTICULARES
Y GRUPALES



VALORES
PROMOCIONALES PARA
SOCIOS



6 CANCHAS DE POLVO
4 CANCHAS RAPIDAS
ENCORDADOS / PRO SHOP



@ACADEMIATENISCITAC



1138341087 / 1141623764





Todas las fiestas en un mismo lugar

Los huevos pintos en Pola de Siero, el festival de la sidra de Nava, el descenso Internacional del Sella y la fiesta del Bollu en Avilés son algunos de los tantos eventos y festividades que año tras año se celebran en Asturias. Son en esos eventos donde las personas se juntan a compartir, socializar, disfrutar de la compañía de amigos, familiares en un ambiente relajado y divertido.

Ya desde tiempos remotos la humanidad ha vivido en sociedad, por un lado para poder sobrevivir a los peligros que le rodeaban y, por otro a la necesidad de relacionarse emocionalmente con sus semejantes ; y en estos días, poder relacionarnos con otras personas sigue siendo de vital importancia. Por eso y desde este lado del charco, quienes formamos parte de la Subcomisión de Fiestas del Centro Asturiano nos propusimos generar espacios y jornadas de encuentro para fortalecer los vínculos entre paisanos, familiares y amigos manteniendo vivas también nuestras tradiciones y nuestra cultura.

Las fabadas, la espicha , las verbenas y el asado de fin de año son algunos ejemplos de como vivimos los socios y socias nuestras fiestas, pero a esas tradicionales podemos mencionar algunas más que hemos realizado en estos últimos años y que han tenido una gran concurrencia y aceptación como la Fiesta de Halloween, el 3er Tiempo, el Día de la Familia, la Fiesta del Deporte y el baile de Carnaval entre otras.

Realizar estas acciones no es una tarea fácil, ya que requiere mucho esfuerzo, trabajo y dedicación; pero el poder ver la alegría y el entusiasmo reflejado en las caras de esos niños , padres, madres y abuelos que asisten a cada uno de los eventos, es el motor que tenemos quienes formamos parte de este hermoso grupo de colaboradores, para seguir apostando a un club donde la familia, las tradiciones y la amistad sean siempre protagonistas.

Pablo Adrián Villarruel Miranda, Presidente de la Subcomisión de Fiestas

DISTRIBUIDOR OFICIAL de LUBRICANTES

PEAK. USA

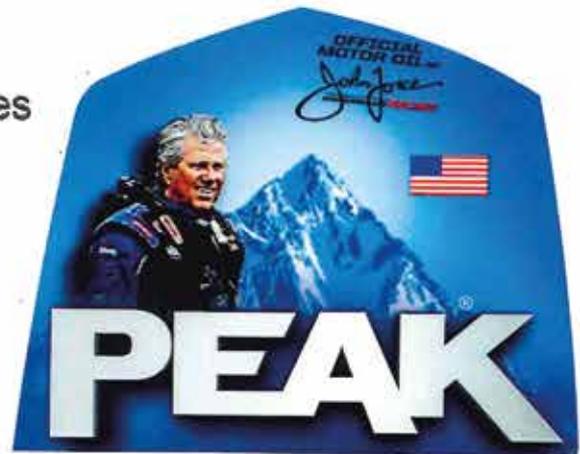
Aceites Industriales y Automotrices

Aceites Especiales - Grasas

Aceites de Corte - Solubles

Aceites Hidráulicos

Asesoramiento Técnico



SI NO PODEMOS HACERLE AHORRAR DINERO

NO LO MERECEMOS COMO CLIENTE

N. R. Menini e Hijo. Calle 81-2617 San Andrés / San Martín. 4752-6343.

E-Mail: nestormenini@gmail.com

Celular 1144756182

Contacto 1558988251





Gustavo Fernández

En la tarde del 18 de agosto de 2022, integrantes de la Subcomisión de Cultura, tuvimos el placer de compartir en las propias canchas de tenis de nuestro Club, una grata entrevista con nuestro campeón de tenis adaptado Gustavo Fernández, quien se encontraba en pleno entrenamiento para su participación en el torneo US OPEN/22. Todo un placer, y un gran orgullo ser parte de su increíble trayectoria deportiva.

¿Cuál es tu hoy? Qué estás haciendo?

-Sigo Sumergido en el mundo del tenis. No soy veterano pero tengo muchos años de carrera medido en esto, disfrutándolo a fondo. Se hace muy entretenido. Soy feliz haciendo esto y acá estamos en la lucha como siempre.

¿Cuál es tu próximo proyecto, en lo inmediato?

-Se nos viene US open en septiembre y tengo muchas ilusiones con eso. No lo gané nunca, así que estamos trabajando duro en eso para ganar y tratar de llegar de la mejor manera.

¿Y tu proyecto a futuro?

-Con respecto al tenis es seguir todo lo que pueda o me dé porque es lo que me hace más feliz, por eso la quiero estirar al máximo posible. Si todo va bien y no hay problemas jugaré 10 años más y la idea es , seguir por ese camino. Yo ya tengo mi familia, Mujer, y estamos postergando el sueño de ser papás. Somos jóvenes tengo 28 y mi esposa menos, pero es nuestra idea, son ideales muy simples.

¿Qué sentiste con el torneo?

-Fue una sensación agri dulce, porque estuve con un torneo en single y no lo pude terminar de cerrar, una amargura en eso, fue buena muestra de carácter para salir y rendir y poder ganar el torneo de dobles. Fue emocionante jugarlo y es algo que me dejó aprendizaje en todo sentido. Hay que disfrutarlo, y con el tiempo lo haré un poco más.-

¿Qué sentís cuando te pones la camiseta de tu país y vas a representar a la Argentina?

-Es hermoso porque me siento patriota, amo mi

país y mucho con todo lo que somos, con todo lo bueno y todo lo malo o, no tan bueno, y me siento muy argentino!!, por eso salir a representar a mi país con mi impronta y a mi manera, es algo muy lindo que me enorgullece!

¿Cuál es tu gesto preferido?

- Cuando ganas un punto en la cancha. Soy pasional en la cancha y soy malo haciendo las cosas a medias, entonces no las hago o las hago a fondo y en eso siempre uno trata de festejar apretando el puño para valorar lo que se hace y seguir en la búsqueda.

¿Cuál es una de tus fortalezas?

- Creo que la mayor es mi determinación en la búsqueda de lo que quiero hacer, en la búsqueda de los objetivos y en combinación con esa la no frustración ante cualquier cosa que se pueda presentar. Entonces esas dos cosas y tolerancia a la frustración me ha servido mucho en un montón de cosas que he tenido que hacer a lo largo de mi carrera.

Debilidad ¿te reconocés alguna?

- ¡Sí, un montón! A veces uno peca de creer que sabe mucho pero no sabe tanto. Si, trato de escuchar, pero uno tiene su personalidad y eso a veces es bueno y otras no tanto. Creo que a veces trato de aceptar mis defectos y convivir con ellos.

Soy ansioso, me presiono a veces por demás, y exijo a las personas que tengo alrededor, para llegar al objetivo, sin entender a veces la perspectiva del otro. Trato de escuchar al que está alrededor porque tengo gente capacitada, recapacito escucho y le hago caso a los que saben.

¿Amenazas y oportunidades?

- No hago mucho análisis y trato de enfrentar las cosas como vienen.

Para la determinación y concentración cuando entras a jugar ¿aplicás alguna técnica?

- Si tengo 78000 rutinas, previas durante y luego del partido. Pero sí me gusta mucho mi hermetismo, hacer las cosas a mi tiempo y manera y de acuerdo a lo que sienta mi cuerpo. Entiendo es que al ser tenista es más fácil porque si jugara en

equipo te ves obligado a ir adaptando a todos los procesos del equipo. Pero tengo muchas rutinas para que no me ganen el deseo y me sobre ganas que siempre están y eso juegan una mala pasada. Las rutinas lo que hacen es encontrar el balance y equilibrio entre todo.

¿Te gusta más jugar single o doble?

- Me siento más cómodo en single, pero también me gusta el doble por el deporte en equipo y compartir con otra persona un montón de cosas, pero dentro del desafío personal o el egocentrismo, quiero demostrarme a mí mismo lo capaz que soy, En single tenés que hacerte cargo de todo, por eso es más desafiante y divertido.

¿Cuánto hace que usas las canchas del Asturiano? ¿No habrán sido las primeras?

- No, porque empecé muy chico y fui por distintas ciudades por el trabajo de mi papá, pero llegué muy chico acá con 12 años y ya son muchos. Yo me formé personal y deportivamente acá, en este club, entonces el cariño, aprecio y respeto que tiene en mí "el Asturiano" son invaluable, porque son muchísimos años y gente que me han hecho parte de este lugar, considerando que vengo del interior de un pueblo chico con otra cultura y forma de pensar y hacer las cosas, y me hicieron parte de esta familia, por eso "el Asturiano" para mí es muy importante.

¿Qué le dirías al club que le falta?

- No me siento en condiciones de hacerlo, porque veo las ganas y lo que hacen por mejorar, por eso está en mí apoyar en lo que se pueda. Siempre lo estaré apoyando y bancando.

Me voy al US open en septiembre, pero vivo acá. Mi calendario me lleva a viajar mucho y estar lejos, pero siempre "el Asturiano" es mi base, donde nació el proceso y va a seguir hasta el final.

¿Dónde está puesta tu zanahoria ahora?

- Después de mucho trabajo entendí ahora que lo importante es tener en claro una visión a largo plazo y mediano. Pero hay que disfrutar y entender que todo está en el trabajo del día a día.

Ren Curvo



RILLO

- ✉ info@rilo.com.ar
- ☎ +54 (11) 4671-0852 (rotativas)
- 📍 Concordia 1178, C1407 CABA



LACTEOS
VIDAL S.A.

...mejor no hay.

www.lacteosvidal.com.ar **WhatsApp Ventas: 11 4991-7160**

NUEVO RIOJA cocina & vinos de España

Av. Belgrano 958. Caba
Martes a Sabado por la noche / Domingos al Mediodia
Tel: 1132136618 / Email: nuevorioja@gmail.com

**ESTUDIO CONTABLE
CESTER & COBIAN**

CONTADORES PUBLICOS

IMPUESTOS * CONTABILIDAD
* LABORAL * AUDITORIA *
DDJJ GANANCIAS Y BS PERSONALES
ASESORAMIENTO PROFESIONAL

**ESPECIALISTA EN GASTRONOMIA Y
ESTACIONES DE SERVICIOS**

Av. Santa Fe 2206 4° F (1123) Capital Federal
Lineas Rot.: 4822-3212 [HYPERLINK *mailto:veronicacester@yahoo.com*](mailto:veronicacester@yahoo.com)
veronicacester@yahoo.com

cobianfabiola@gmail.com



Adiós a Miguel Salmerón

Deja para mañana
lo que podrías haber hecho hoy
(y comenzaste ayer sin saber cómo).
Y que mañana sea mañana siempre;
que la pereza deje inacabado
lo destinado a ser perecedero;
que no intervenga el tiempo,
que no tenga materia en que ensañarse.
Evita que mañana te deshaga
todo lo que tu mismo
pudiste no haber hecho ayer.

Ángel González Muñiz

Ojalá que el tiempo se hubiera quedado quieto, pero eso solo sería potestad de Dios y deseo de mortales y poetas. Tu partida nos sorprendió a todos y nos dejó sentados sobre una calabaza.

Llegaste al Conjunto Pelayo allá por el 2000. No sabías música pero aprendiste con mucha dedicación a tocar la gaita. Tanto perseveraste en progresar que por tus talentos musicales de sacrollados y tus virtudes personales te elegimos director en el 2011.

Te gustaba mucho la música clásica, la ópera, sin ser asturiano hiciste de Asturias patria querida la tuya. Quisiste su cultura y sus raíces tanto como el que más. Te gustaba la filosofía, la historia, la sociología, te importaba mucho el otro, eras un altruista.

Fuiste alumno aplicado y maestro dedicado del instrumento, amigo, compañero, mediador, líder, director. Fuiste el oído para todos y el consejo

también. Fuiste el rostro de acompañamiento atento para todos los nuevos. Participaste durante más de 20 años de cuánta convocatoria se presentará. Fabada, espichas, centros de nuestra comunidad y de las vecinas, fiestas de los inmigrantes, casamientos de la comunidad, cumpleaños, presentaciones en residencias de adultos mayores, eventos nacionales, provinciales y municipales, escuelas, acompañando bandas.

Viajaste a Asturias en el 2006. Tocaste en el teatro Colón.... ese día conocí al Miguel más feliz... estabas tan contento como un niño cumpliendo un sueño imposible... tu pasión por la ópera, la gaita y el mundo celta se entrelazaron en la presentación de Carlos Nuñez en el mítico teatro. Llorabas de emoción y alegría. Hasta que te vuelva a cruzar me quedaré con tu rostro de ese día.

Miguel, Mike, tío Mike, Miguel de Galilea, Sr. Calderón... todos tus nombres para nosotros.

Si los gaiteros parten de gira hoy estarás de romería en el Conjunto Celestial Pelayo que lidera el querido Manolo junto a otros tantos que también partieron y dejaron legado en la filial terrenal.

¡Hasta que se oiga sonar una gaita allá arriba Miguel querido!

Cuando nos veas seguro escucharemos tus frases favoritas que tanto nos gustaban antes de salir al toro... Daaaaale María... te quiero mucho... ¡dame un beso!

Martín Pastafiglia, integrante del Conjunto Pelayo de Manolo del Campo

FLORIDA GARDEN

café

La identidad de una esquina



Un poco de historia

Sede Social del Centro Asturiano de Buenos Aires

El edificio considerado Sede Social de esta centenaria institución fue inaugurado el siete de septiembre de 1929. Su ejecución fue adjudicada a los arquitectos Pedro Beriso y Rosendo Martínez, la empresa constructora fue Lamariano y Cooke. Personalidades destacadas compartieron la ceremonia de inauguración: el ministro del Interior del presidente Hipólito Yrigoyen, Dr. Elpidio González y el embajador de España, Ramiro de Maeztu, entre otras reconocidas autoridades. Bendijo la Sede, el obispo auxiliar de Buenos Aires, Monseñor Fortunato Devoto.

A lo largo de su historia, prestigiosos órganos de comunicación, como los periódicos La Prensa, Clarín y La Nación, referenciaron y alabaron su existencia, como por ejemplo, allá por 1936 este último dedicó una página en rotograbado a esta institución bajo el título "Asociaciones Prestigiosas".



Visitaron a esta casa múltiples y destacadas personalidades, así como Ex Presidentes de la República Argentina, entre ellos el doctor Raúl Alfonsín, el actual Rey de España, Felipe VI, personalidades del espectáculo en general como Carmen Sevilla, Víctor Manuel, entre muchos otros.

En su larga trayectoria, el edificio fue creciendo e incorporando gran cantidad de funciones. Desde su espacio como centro de actividad cultural, como recinto de academias de capacitación profesional, como sede de servicios mutuales, como distinguida sala teatral.

Si de su arquitectura se trata, su fachada, considerada como de interés municipal por el Gobierno de la Ciudad de Bs As, fue inspirada en la Universidad de Salamanca, sus verjas del frente, en la casa de Pilatos de Sevilla. No más entrar, la armonía del vestíbulo sorprende desde su bóveda plana, la sillería y la talla granítica de columnas y capiteles. Ese hall de entrada, remata magníficamente con la señorial escalera inspirada en la de la Coronación de la Catedral de Burgos.

Quizás la joya más preciada se identifica con su sala teatral, que lleva el título de Alejandro Casona. La misma cuenta con un sistema de piso móvil a través del cual, tanto puede funcionar como salón de eventos, como teatro propiamente dicho, dando así la posibilidad de ofrecer diferentes posibilidades de espectáculos.

Desde esta sala disertaron grandes personalidades de la cultura, como Augusto Barcia, Arturo Berenguer Carisomo, Claudio Sánchez Albornoz. Severo Ochoa, entre muchos otros.

Protagonizaron distintos momentos de la cultura diferentes conjuntos corales, grupos artísticos y conjuntos de baile, detentando el suyo propio, Conjunto Pelayo de baile y su banda de gaitas.

También actuaron reconocidos artistas como Lolita Torres, las grandes orquestas allá por la década del cuarenta y cincuenta, como las de Aníbal Troilo, Osvaldo Pugliese y Juan D'Arienzo, constituyendo sus salones en los más elegidos por la



juventud de la época; el grupo de rock nacional Sui Generis, numerosas presentaciones de la Banda Sinfónica de la Ciudad de Buenos Aires y de la Banda Nacional de Ciegos Pascual Grisolia. Muchas actuaciones de conjuntos de la comunidad española y celta, celebrando así grandes festivales y fiestas.

Cabe destacar que el edificio fue declarado en el año 2010 como Patrimonio de la Ciudad de Buenos Aires, y se destacó su fachada como la mejor conservada del barrio de Montserrat.

Al cumplirse los cien años de presencia institucional en Argentina, la distinción de "Edificio declarado de interés cultural por parte de la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires" no sólo galardonó la Casa de esta institución, sino que también se hizo extensivo a toda la comunidad asturiana en su conjunto, que, a lo largo de su existencia en nuestro país, significó un colectivo inmigrante más, formando parte de su realidad actual como sociedad argentina del siglo XXI.

Subcomisión de Cultura del Centro Asturiano de Buenos Aires



Centro Asturiano de Buenos Aires

Ciento diez años en Argentina

Tal cual manifiesta el libro del Centenario del Centro Asturiano de Buenos Aires, la historia de una institución la construye su gente, de otro modo, sólo sería un conjunto de paredes y sitios vacíos, sin vida, sin propuestas, sin ideas y sin metas.

Justamente esta expresión; “metas”, es, de alguna manera, el motor que fue dando vida y continuidad al camino transitado por tantos a lo largo de esta, nuestra casa, nuestro Centro Asturiano de Buenos Aires.

A comienzos del siglo XX, cuando la ciudad de Buenos Aires detentaba el primer transporte subterráneo de Iberoamérica y el hemisferio sur, concretamente el veintitrés de febrero del año 1913, un grupo de coetáneos, decidieron dar comienzo a esta aventura, la cual hoy está cumpliendo nada más y nada menos que ciento diez años de vida.

¿Y cuál habrá sido el motor, como decíamos anteriormente que provocó tal decisión? Según las actas fundacionales, el fin de fomentar y estre-

char los lazos de unión y fraternidad entre los naturales de Asturias y sus descendientes, poniendo a la vez, la mirada en atender al socorro mutuo, a la previsión y beneficencia, a la cultura y al recreo.

Es importante tener en cuenta que, a lo largo del camino, basó también su realidad en ser un lugar de encuentro generacional, intentando atender a los intereses y necesidades de su gente, y sin descuidar a la vez, el ser referente y representante de la cultura asturiana más allá del mar.

Tras unos primeros años de casa itinerante, logró establecer en el año 1929 su domicilio en la majestuosa casona de Solís, su Sede Social, donde aún detenta su brillo e incluso despierta sorpresa en aquellas personas que lo visitan por primera vez.

Ya en la década del treinta, se tuvo en cuenta la posibilidad de extenderse más allá de los límites de la ciudad y, cursando el año 1936 se pudo comprar un lote en la localidad de Vicente López, empezando así a dar los primeros pasos de lo que

sería el actual Campo Covadonga.

Es importante destacar que no sólo la presencia fue identificada con la incorporación y el crecimiento edilicio de la institución, sino que, a partir del año 1919, la Casa contó con una revista propia, la misma que hoy seguimos compartiendo, después de haber sido destacada su participación acerca de la comunidad asturiana a través de medios de la época, como por ejemplo el periódico El Heraldo de Asturias y en el boletín propio del centro con importante periodicidad.

La actividad cultural del Centro respondió, según el contexto de la época, activamente a través de eventos, actuaciones, celebraciones, y presentaciones de distinta índole, como conferencias, la academia, congresos y actuaciones, entre otras actividades.

Corroborando esta idea, se fue creando una compañía teatral, un conjunto coral y un conjunto de baile y gaita. Ejemplo de este último, es el Conjunto Pelayo de Manolo del Campo, que fue fundado por él en el año 1953 con lo cual, este año cumplirá en octubre, sus setenta años de vida.

La atención a la comunidad fue también punto clave de nuestro Centro, por eso el socorro mutuo no dejó de formar parte de nuestra institución por un largo período de su existencia.

Vale la pena además destacar que, así como el devenir de los socios trató de ser atendido a partir de las mayores alternativas y aristas posibles, también se hizo foco en el después, dando lugar al hecho de dotar al Centro, de un panteón propio en el cementerio de la Chacarita de la Ciudad de Buenos Aires.

Todo este camino trazado y recorrido, hubiese sido imposible sin la participación y el cariño de sus asociados, quienes, evidentemente, fueron mutando de generación en generación, impregnados por la sociedad y el contexto propio de cada una de las etapas que se fueron concatenando durante más de estos cien años.

Nos toca celebrar este cumpleaños ciento diez, no dejando de adaptarnos a la realidad que nos

“

Justamente esta expresión; “metas”, es, de alguna manera, el motor que fue dando vida y continuidad al camino transitado por tantos a lo largo de esta, nuestra casa, nuestro Centro Asturiano de Buenos Aires.

presenta el momento histórico actual. Una opción de siglo XXI, en la que la composición social como país y como masa societaria como condimento propio, refleja una pirámide con pocos inmigrantes asturianos ya mayores; sus descendientes compartiendo esta realidad contemporánea y la multiplicidad cultural que siempre detentó nuestro país y además, los nuevos socios con la posibilidad de aportar nuevas realidades, conceptos y valores importantes para compartir.

Esta simbiosis quizás, pueda ser la clave, el nudo que citábamos anteriormente como indispensable, si somos capaces como institución, de conservar y transmitir lo aprendido, y a la vez, de seguir aprendiendo para poder seguir transitando y creciendo aún más.

Quizás sea éste el desafío de hoy, tal vez el que se identifique con el motor contemporáneo propio de este nuevo siglo XXI, y además el que nos impulse a seguir formando parte de esta casa que tanto queremos.

Así entonces, el hecho de sumar, seguramente, se identifique con el secreto para seguir andando a través de este nuevo siglo, por esta nueva etapa, por esta nueva realidad, animándonos a compartir las vicisitudes de esta centenaria y querida institución.

Andrea C Ordieres.

MUKY

CAFE PIZZERIA RESTAURANT



Un Clásico de Vicente López

PIZZA - CAFÉ - RESTAURANT

Paella - Pescados - Mariscos - Pastas Caseras

Risottos - Carnes - Fabada

Platos Elaborados Especiales

FESTEJE SE CUMPLEAÑOS EN MUKY

Durante la semana de sus cumpleaños lo invitamos a almorzar o cenar sin cargo.⁽¹⁾

Los esperamos junto a sus familiares y amigos. Ver detalle al pie.

⁽¹⁾ EL importe de la consumición será dividido por el número de comensales y se restará el monto correspondiente a uno de ellos. Mínimo 4 personas.

Av. Maipú 1499. Vicente López. Tel. 4791-9090 - 4796-2656



Vacunar ^{años} 30

- *Vacunas de Calendario Nacional y recomendadas*
 - *Laboratorio de análisis clínicos*
 - *Vacunar en casa*
 - *Coberturas médicas y particulares*
 - *Vacunación para empresas*
- *Atención domiciliaria para la tercera edad*
 - *Droguería*
 - *Vacunas para viajeros*

 **CentrosVacunar**
 **@Vacunar**
 **@Vacunar**

www.vacunar.com.ar
0810-444- VACUNAR (8228)

Canasta y Talleres Participativos

TÉ CANASTA

El sábado 9 de abril de 2022 dimos inicio a la primera reunión de Té Canasta del año, luego de haber transitado los largos meses de la pandemia. Por supuesto, teniendo en cuenta todas las recomendaciones para evitar contagios. La cita permitió el reencuentro de las amigas después de mucho tiempo; los abrazos y la alegría reinante llenaban de emoción a todas. Y así, cada mes, como se había hecho siempre, pudieron disfrutar de una tarde de juegos, de un buen té con cosas ricas y de lindísimos premios. El sábado 9 de julio coincidió con la fecha patria, eso motivó a celebrarla obsequiando escarapelas a todas las asistentes y a degustar los típicos churros. La actividad siempre se desarrolló de abril a octubre. Sin embargo, este año, a pedido de la concurrencia (que fue incrementándose con el correr de los meses), incorporamos la fecha de noviembre con amplia convocatoria. Terminamos el año con un gran grupo muy feliz y agradecido. Pero vamos por más: pronto comenzamos con las reuniones de 2023. El sábado 8 de abril a las 14 hs. fue la primera, y luego todos los segundos sábados de cada mes. Las esperamos para seguir compartiendo y disfrutando hermosos momentos!

TALLERES PARTICIPATIVOS

Los mismos tuvieron lugar los cuartos sábados de cada mes con el objetivo de brindar al socio actividades guiadas y diversas para aprender algo en particular o simplemente entretenerse. A continuación les ofrecemos una breve reseña:

Taller de cuidado de la piel:

El 30 de abril, tuvo lugar la charla "Tomemos Conciencia de Nuestra Piel" que nos ofreció la socia Irma Rodríguez, Técnica Universitaria en Cosmiatría.

Taller de cocina:

El sábado 28 de mayo, se realizó un nuevo taller

de cocina: aprendimos a preparar un rico arroz con pollo y unas exquisitas natillas. La concurrencia estuvo muy atenta a todos los detalles y a todos los ingredientes. Mientras duró el tiempo de cocción del arroz, todos participamos de unos ejercicios para agilizar la mente, una linda propuesta lúdica. Y por supuesto, al final, la gran degustación salado- dulce. Todo riquísimo!!!

Taller de baile asturiano:

Teniendo en cuenta las opiniones de los socios, se convocó para el 25 de junio con la consigna de aprender a bailar la Jota de Leitariegos. Macarena y Sol Fernández junto a Carlos Portilla nos hicieron pasar una tarde súper entretenida. En el momento del descanso, aprendimos a bailar y cantar la danza de San Juan!

Taller de baile folclórico:

No podía estar ausente el folclore, por eso el sábado 23 de julio, algunos recordamos y otros aprendimos los tan conocidos Chacarera y Gato. La actividad estuvo a cargo de Florencia Muñoz, quien con mucha simpatía marcó los pasos y las coreografías. Como había faldas típicas para las participantes, los zarandeos fueron increíbles. También se sumaron dos bailarines que hasta zapatearon. Fue una tarde muy divertida, con mucha alegría y buena onda, haciendo homenaje a este género musical.

Taller de Jota de Leitariegos

El sábado 27 de agosto tuvo lugar el 2° taller para aprender a bailar la Jota de Leitariegos. Hubo una linda concurrencia femenina, para algunas la primera vez, para otras, sólo la práctica, y para todas, las ganas de pasar un lindo momento. Con las indicaciones de Sol Fernández y Macarena Fernández, y con el acompañamiento de Carlos Portilla con su gaita, los pasos de la Jota de Leitariegos salieron muy bien, lo que permitió avanzar con otras coreografías. Además también

practicamos la danza de San Juan y cantamos sus coplas con muy buena entonación. El tiempo se pasó volando. ¡Muchas gracias a todos por tan lindos momentos!

Taller de pintura:

El 17 de septiembre tuvo lugar en el Campo Cova-donga el Taller de Pintura que tenía como objetivo pintar los centros de mesa para la Gran Fabada del 25 de setiembre. Y así fue que un numeroso grupo de asistentes pintó con entusiasmo durante la tarde los centros de mesa con figura de bailarina, que fueron muy elogiados. ¡Un agradecimiento a todos los que colaboraron!

Taller de jardinería:

El día 29 de octubre hubo un taller de jardinería luego de la postergación por mal tiempo del sábado anterior. Con la guía certera de Amparo Coya, pudimos llenar de flores los canteros que rodean las palmeras del fondo de Vicente López. Y también preparar los troncos para presentar las suculentas, de forma de darle más vida al par-



que. Muchas gracias Amparo y a todos los que participaron de la actividad, entre los cuales había varios chicos ¡Quedó precioso!

Las integrantes de la Sub-comisión de canasta y talleres participativos estamos muy contentas por la asistencia a nuestras convocatorias. Agradecemos a los socios la buena predisposición a cada una de las propuestas. Seguimos trabajando y los esperamos para compartir gratos momentos durante todo el año.

LAURITSEN & ASOCIADOS

MARCAS - PATENTES - MODELOS

Dando valor a su marca

(011) 5277-7000

www.lauritsen.com.ar



LA NUEVA

SAN AGUSTIN

PASTELERIA ARTESANAL

Av. Las Heras 2915
Buenos Aires
info@lanuevasanagustin.com.ar

Tel: 4801-4005
4803-1376
www.lanuevasanagustin.com.ar

ESTUDIO MIRANDA

Especialistas en temas
Tributarios y Contables
de la Gastronomía

ASESORES Y CONSULTORES

Av. del Libertador 88 5° piso, Vicente
López - Pcia. de Buenos Aires

Tel/fax: + 54 11 3984 1750
Mail: estudio@mirandaayc.com.ar

FRIGORÍFICO COVADONGA S.R.L.

SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS

En nuestras líneas Españolas.

En salamines, salames, mortadelas,
chorizos frescos puro cerdo, morcilla
criolla y vasca.

Envíos al interior todo el año.
VENTAS POR MAYOR Y MENOR

CAFAYATE 1851-53 (1440) CAPITAL FEDERAL

TEL.: 4687-6078
MAIL: covadongasrl@argentina.com



— Restaurante Lalin —

El restaurante Lalin es la mejor opción en Buenos Aires para disfrutar comida española de excelencia, que a diario elaboramos con dedicación y con materias primas de origen de la más alta calidad.

Los invitamos a conocer nuestra inigualable propuesta gastronómica: Lalin es una verdadera joya en la ciudad, uno de esos tesoros escondidos que vale la pena descubrir.

Lo recibiremos a usted, sus familiares y amigos con nuestra infaltable hospitalidad, convidándolo con las mejores recetas de la cocina ibérica en un ambiente siempre ameno y familiar.

Horarios de atención:

Martes a sábado:
12:00 a 15:30hs y de 20:00
a 23:30hs.

Domingo: 12:00 a 15:30hs.

Reservas al: 2070-4702
o vía WhatsApp 11 2406-6981

Seguinos en Instagram:
@Restaurantelalin



Vieyu son los trapos... decía mi abuela!

Rompiendo estereotipos! Talleres TIM60

Es frecuente en nuestras sociedades occidentales que determinadas creencias que se convierten en estereotipos afecten la vida de las personas. Un ejemplo lo constituyen creencias sobre las personas que tienen más de 60 años, como que "está vieja, no puede tener pareja, no puede tener sexo, no puede disfrutar, no puede trabajar, no puede moverse o no puede bailar".

Lo peor es cuando uno se lo cree. Eso se denomina "viejismo". Aunque uno empieza realmente a ser viejo cuando empieza a actuar como viejo. Nuestra edad no es solo la que dice nuestro documento, también se compone de actitud, salud, aspecto y lo más importante: lo que decimos de nosotros mismos.

Durante el año 2022 y en consonancia con la Organización Mundial de la Salud (OMS) que declaró al período comprendido entre 2021 y 2030 como "la década del envejecimiento saludable" y con el auspicio del Gobierno del Principado de Asturias se desarrollaron en el Centro Asturiano, los Talleres Integrales más 60 (TIM60) brindando

un espacio de encuentro para adultos mayores +60 socios del Centro Asturiano y/o asturianos no socios y/o sus descendientes.

El desafío es apuntar hacia la plenitud en materia de salud física, psíquica, de participación social, de rendimiento cognitivo y de afecto positivo que puedan tener las personas durante su vida útil. Estos talleres son no arancelados y tienen como objetivo lograr una madurez activa y saludable.

Durante el 2022 se desarrollaron 60 Talleres que incluyeron "Cognición y Diversión", "Yoga Creativo y Emocional" y Taller Literario "Viajando con las palabras". Las integraciones con otras actividades del centro se vieron reflejadas en la obra de títeres "¿Quién lo hizo?" representada por integrantes de los talleres el Día de la infancia.

La obra fue pensada y escrita íntegramente por los participantes al taller y, para que todo salga correctamente, se llevaron a cabo varios ensayos. A su vez, también participaron en otros roles (recibir a los niños y sus familias, presentadores de



la obra, titiriteros, y entregar regalos al final) disfrazados acorde a la festividad. Para Halloween, se le pidió a TIM60 que realicen cuatros calabazas grandes para decorar el espacio donde se realizaría la festividad y un relato de cuentos y leyendas asturianas alrededor del fogón. Como pasó anteriormente, ante esta nueva actividad se mostraron sumamente dedicados a la tarea. Se podría inferir que ambas participaciones generaron un bienestar general, empoderamiento, una integración de los participantes a nivel intergeneracional y un fortalecimiento en la relación con el Centro al considerar a TIM60 como una parte importante y una gran ayuda.

Para este año está previsto abordar en los talleres otras temáticas como Arte y Cine debate.

Algunos testimonios de los participantes.

“En cada encuentro, se produce la magia, hay entusiasmo, disfrute, nuevos aprendizajes y mucha diversión”.

“Vivimos experiencias inolvidables donde se notó la unión y el trabajo en equipo”.

“Nos sentimos orgullosos de pertenecer a este grupo y sentir que todavía podemos dar mucho de nosotros mismos”.

“Un tiempo de amistad, reflexiones, que nos permitió sentirnos cómodos y acompañados, vivien-

“

Estos talleres son no arancelados y tienen como objetivo lograr una madurez activa y saludable.

do experiencias nuevas y enriquecedoras.”
 “Aprendimos con la ayuda de las profesoras a desafiar a nosotros mismos, encontrando capacidades que no reconocíamos”.

Martes 9 a 12 hs. Sede “La Casona” Solís 475 CABA. Viernes 14 a 17 hs, Campo Covadonga, Av del Libertador 1081.Vte López.

Pueden recibir más información y/o anotarse en los talleres a través de:
 Email: Asturianotim60@gmail.com
 WhatsApp: +54 9 11 3815-3496

olegario
 Restaurant Parrilla

**LUNES A DOMINGO
 DE 12HS A 1HS**

**GRAL. RAMÓN FREIRE 1931
 CABA**

TEL: 4551-0479

OLEGARIOREST@HOTMAIL.COM.AR

RESTAURANT DEL CENTRO ASTURIANO



Paraiso Natural

AV. DEL LIBERTADOR 1081 - VTE LOPEZ

**Restaurante - Platos típicos
Eventos - Reuniones sociales
Amplios salones climatizados
Abierto a todo el público**

**Abierto al mediodía de Martes a Domingo
y por la noche de Martes a Sábado**

**Av. Del Libertador 1081 - Vte. López
Reservas al Teléfono 4791-2900**

**Playa de estacionamiento sin cargo
en Av. Libertador 981**



CORCHIO

DE ALMA NOBLE

ASTURIANO FÚTBOL

DISFRUTÁ DEL FÚTBOL EN SU MEJOR VERSIÓN 



C F MELO 402



11-6659-9273



@ASTURIANOFUTBOLCLUB

SI SOS SOCIO DEL
CENTRO ASTURIANO,
TENÉS UN **30% DE**
DESCUENTO EN TU
RESERVA

SOLO POR RESERVAR YA TENÉS UN **50% DE**
DESCUENTO EN EL ESTACIONAMIENTO DEL CLUB





La gran fabada de Campo de Caso y Sobrescobio

El 9 de julio de 2022 hicimos la Fabada de los casinos, fue una fiesta particular ya que decidimos hacerla junto a Sobrescobio representado por el Sr. Fabian Olegario Suarez.

Fue mi primera fabada casina como presidente, la cual hizo que tenga algo especial... Si bien al ser hijo de asturiano por parte de mi padre, y de Galicia por el lado de mi Madre asistí a cual fabada, espicha y verbena que existiera, esta era totalmente distinta para mí. Estaba representando a todos los casinos y eso me llenó de orgullo.

Nosotros tenemos el deber de seguir manteniendo las raíces vivas, nuestros abuelos y padres hicieron un gran sacrificio de emigrar a la Argentina por necesidad y ellos estando acá ayudaban a sus familiares en España y también colaboraban en esta institución.

Cómo lo dije ese día, no hay lugar mas lindo en el mundo que Asturias por eso en la medida que puedan vuelvan, para los que no conocen, vayan... piérdanse en los pueblos, hablen con los vecinos, escuchen esas historias que son mágicas y les hará recordar lo que sus abuelos y padres les contaban de pequeños. Esta demás decir que van a comer de la ostia y tomar una rica sidra.

Por otro lado, quisiera reforzar la UNIÓN. Este es un claro ejemplo, dos consejos uniéndose, (Caso y Sobrescobio). Estoy seguro que con el objetivo tan sano y agradable de reencontrarse, celebrar, conectar y mantener las raíces vamos a cumplir con la misión de estar unidos!

Aprovecho para saludar a las autoridades del Club, al actual alcalde Miguel Angel Fernandez Iglesias y Elías Rodriguez, quien en parte es el responsable de todo esto. Elías a la distancia siempre fomento la cultura, el desarrollo y el intercambio.

Quiero compartir el desafío que tengo por delante, un gran desafío que por cuestiones económicas no son fáciles, pero no imposibles. Anhele que vuelvan los campos de trabajo en Asturias, cómo lo hice hace más de 15 años y fue una experiencia inolvidable. Para los que no lo conocen, básicamente hijos de inmigrantes de entre 18 y 30 años van a Asturias a un campo de trabajo aproximadamente 21 días, con un objetivo. En mi caso nos tocó reconstruir el camino real de sellon. Esto fomenta el turismo, el intercambio cultural y lo que dejó en mí, es un sello por siempre de Campo de Caso. **PUXA ASTURIAS**



Av. QUINTANA 596
C1129ABO Buenos Aires
E-mail: info@labiela.com

Tel.: 4804-0449 / 4804-4135
Fax 4804-0432
www.labiela.com



Club Tinetense Residencia Asturiana de Buenos Aires

Guevara 35 (entre Dorrego y Leiva)
C1427BRA Ciudad Autónoma de Buenos Aires
República Argentina

Código país 54 - Código ciudad 11 - N° local 4855-6253 y 4856-2110 (fax)

clubtinetenserresidenciaasturiana@hotmail.com

www.residenciatinetense.com.ar

La Globalización

¿Fenómeno moderno?

Si nos detenemos un momento y miramos hacia atrás, seguramente será fácil comprobar como de alguna y otra forma “mucho parece haber sido vivido con anterioridad”.

Evidentemente, y siempre acorde al contexto correspondiente, mirando las tantas épocas que nos anteceden, buscando en el ayer, nos sorprenderemos al comprobar que muchas cosas que creemos que sólo existen en el contemporáneo, ya habían sido vividas por nuestros ancestros.

Si tomamos por ejemplo el término “Globalización”, lo encontraremos definido en *economipedia*(1) de esta forma: “... es un fenómeno basado en el aumento continuo de la interconexión entre las diferentes naciones del mundo, en el plano económico, político, social y tecnológico”. También citando otra fuente como *significados*(2), rescatamos esta definición: “la globalización es un proceso histórico de integración mundial en los ámbitos económico, político, tecnológico, social y cultural que ha convertido al mundo en un lugar cada vez más interconectado.”

Ahora bien, dentro de este marco, si nos pudiéramos transportar a los inicios de la denominada Modernidad, la globalización, según el contexto propio de aquellos días, se hizo posible con la interconexión de los distintos continentes en la era de las exploraciones, lo que permitió lograr una rica interrelación que fue tomando diferentes formas e intensificándose con el paso del tiempo y las realidades, que fueron deviniendo con el correr de los tiempos.

Manteniendo esta idea, la de enriquecer la cultura a través del intercambio entre las diferentes sociedades, podemos destacar un hecho puntual en la historia que es fácilmente capaz de probarlo, y que consiste en la llegada del maíz al conti-

nente europeo.

El hecho data de finales del siglo XVI e inicios del XVII, y se sitúa, según fuentes que lo prueban, en el norte de la península ibérica, concretamente a través del Principado de Asturias y de Galicia. Diferentes documentos atestiguan tal afirmación así como que fue plantado por primera vez en Tapia de Casariego y en Mondoñedo.

Según refiere Xosé María Palacios en *La Voz de Asturias*, “... el cereal fue traído a España en el siglo XVII por un gobernador de la Florida natural de Casariego ...”. Relata además que el investigador Javier Cancio Donlebún, investigando sobre el tema, indica que la primera referencia sobre el hecho, la refiere un sacerdote de Serantes, pueblo de Tapia de Casariego, cuando afirma cien años después, que el gobernador Méndez de Cancio lo introdujo en Europa.

El autor opina que Cancio notó que en La Florida el maíz tenía un enorme potencial, además de posibilidades de un rendimiento mayor a otros cereales.

Tomando como fuente *enciclopediade gastronomía.es*, encontraremos como dato que el cereal “... fue traído por Don Gonzalo Cancio y Méndez Casariego en 1604”, más conocido como Méndez de Cancio y que en el palacio de Cancio, en Tapia de Casariego, se conserva aún intacta el arca de cedro en la que llegó a Europa el maíz desde las Indias.

Méndez de Cancio había nacido en 1554 en Casariego, desde 1596 estaba casado con Magdalena de Luances y su familia tenía posesiones en Abadín, Mondoñedo, sitio donde también se documenta haber sido cultivado el cereal.

Méndez de Cancio, a su vez, llegó a ser, además



de gobernador de La Florida, almirante de la armada española. Bouza Brey asevera que al menos fabricó cuatro naves a su costa, la Nao Grande en 1574, llamada El Apóstol Santiago, en 1583 otra semejante, denominada Nuestra Señora de Escontrella, y a posteriori, la María Santísima de la Concepción y La Asunción Gallega. Destaca el investigador, que en 1606 se sembró la primera cosecha en Casariego y en Abadín.

Por otro lado, Mariano Busto, señala que a finales del siglo XVI, dos actas notariales documentan que a finales de ese siglo, en 1598, el cultivo del maíz ya era conocido en el Concejo de Carreño, lo que no conjugaría con exactitud con la afirmación anterior que la llegada del cereal se había producido a inicios del siglo XVII.

En el archivo histórico de Asturias, en sintonía con lo aportado por Mariano Busto, documentos afirman que Tamón y Perlora se identifican como las primeras localidades en donde su cultivó en maíz en Asturias. Estos documentos nos comparten que, en 1598, dos vecinos de Tamón, Juan Alonso de la Vallina y su esposa, legan a sus herederos “una anega de maizo y otra de panizo”; y meses más tarde, también por otro documento vemos que Juan Cuervo en Perlora, señala: “Quedaron sin coxer honce fanegas de maíz que cogí en la losa de la fragua”.

El caso es que, basándose en un estudio de la

profesora Antonia Fernández de Ochoa, se puede afirmar tomando como referencia a Luarca y alrededores, que el maíz sólo suponía entre 1610 y 1619 el 9,2 por ciento de la producción agraria, pero entre 1620 y 1649 ya era de un 32 por ciento, y entre 1670 y 1699 representaba el 66,4 por ciento. A finales del siglo XVIII, seguía creciendo, ya que entre 1750 y 1770 representaba el 77,8 por ciento de la producción agraria.

Todas estas cifras, denotan un crecimiento más que importante, marcando un impacto significativo en las condiciones alimenticias y económico-sociales de la región ya sea que haya llegado a finales del siglo XVI o a principios del siglo XVII. Mariano Busto, citado anteriormente, señala que “...la llegada del maíz a Asturias, significó una auténtica revolución alimentaria, social y económica” según nos relata en La Nueva España, José Ignacio García Noriega.

Otros autores como López de Gomara, y el Padre José Acosta se encargaron de hablar de las bondades del maíz y de la rápida e importante difusión del mismo.

Ya en 1953, el boletín de la Real Academia de la Historia publicó la siguiente noticia: “el maíz, cultivo propio de América, llegó a Europa en 1604. Se plantó por primera vez en el continente europeo en dos parcelas, en Mondoñedo y en Tapia de Casariego. Fue traído por el asturiano Méndez de

Cancio y Donlebún y su esposa, la mindoniense Magdalena de Lueces Estoa Y Miranda”.

El caso es que, según señala la enciclopedia de gastronomía española anteriormente citada, este cereal salvó a Asturias de la hambruna, pero que, a diferencia que en otras regiones, como Galicia, Burgos o Soria, como se usó equilibradamente, pudo salvarse del mal de Rosa o Pelagra⁽³⁾. Relata la enciclopedia, que el maíz se transformó en un alimento muy importante que se presentaba en diferentes alternativas, asando las panoyas frescas y untándolas con mantequilla, en panes de boroña y en tortos.

Además el maíz sirvió también para alimentar al ganado e incluso como estiércol y además como material de la construcción.

Ya en 1634, el maíz superaba a otros cereales en la dieta asturiana y su presencia se fue extendiendo por todo el principado, con mayor éxito en la zona oriental que en la occidental.

La intensidad de esta presencia del maíz en Asturias, se conjugó además con la aparición de las paneras y los hórreos, en sintonía con la patata, otro elemento significativo americano que se almacenaba en estos dispositivos.

En el siglo XVIII Jovellanos realizó la primera descripción minuciosa de un hórreo y la presencia de los mismos fue creciendo de tal manera que se fue transformando en un elemento propio del patrimonio arquitectónico-cultural de la región asturiana.

Desde entonces el maíz y los hórreos, por ejemplo, lograron una gran sintonía cuando se fusionaron con la creación de las galerías como sitio perfecto para airear y almacenar la producción. Así fue que, la galería del hórreo adornado con maíz, se fue multiplicando como imagen típica de la Asturias rural y se transformó a la vez en un indicador para marcar la importancia económica de aquellos que lo detentaban. Por eso, el maíz en la galería se identificó como sinónimo de bienestar económico de la región.

La mayor proliferación de hórreos se produjo en el siglo XIX y una buena parte del XX hasta que el campo comenzó a mecanizarse.

Con el transcurrir del tiempo, el hórreo pasó de ser bastante marginado, a lograr formar parte de una revalorización como propio representante del patrimonio rural asturiano.

Evidentemente, la conjunción de estos dos elementos, maíz/hórreo, da cuenta de la importancia que reviste en la historia, la mixtura intercultural, ya que, de alguna manera, es la que brinda el espacio para lograr importantes cambios que hacen al ser mismo de cada colectivo social.

Como para sellar esta afirmación, quizás bastaría con citar el lugar que también ocupan las alubias en la gastronomía asturiana y su cultura en general.

En este caso, nuevamente nos encontramos ante un elemento americano que llegó a España en la Modernidad y que, con el paso del tiempo, se transformó, por ejemplo, en el ingrediente básico del plato tradicional asturiano, la fabada.

Maíz, alubias, papas, chocolate, pimientos, ejemplos claros de la globalización de épocas pretéritas, que llegaron a significar en regiones como en Asturias, mucho más de lo que, entiendo, nuestros antecesores pudieron imaginar.

Andrea C. Ordieres.

(1) <https://www.economipedia.com> - Globalización; Myriam Quiroa 1/3/2020

(2) <https://www.significados.com>

(3) Pelagra, enfermedad que se presenta por la falta de una de las vitaminas del complejo B.

Bibliografía de consulta:

La Nueva España, por José Ignacio García Noriega, 29/12/1998 [Leyendesasturianas.blogspot.com/2011/02 llegada del maíz Asturias.html](http://Leyendesasturianas.blogspot.com/2011/02_llegada_del_maiz_Asturias.html).

Lavozde Galicia.es 2018/04/15

Félix Sánchez de Posada, en el Comercio 2/12/2011



SUÁREZLLANEZA

PRODUCTORES DE SEGUROS

36 años, tercera generación junto a vos, cuidando lo que más querés

Av. Juan de Garay 4102 - CABA

Tel.: 4921-8428 / Cel.: 011 69585515 / Whatsapp: 15500-5473

www.suarezllaneza.com.ar

PARRILLA AL CARBÓN

Lunes:
*Lentejas guisadas
a la española*

Martes:
Callos a la madrileña

Miércoles:
*Rabo de toro guisado
a la española*

Jueves:
Fabada asturiana

Viernes:
Puchero a la española



CAFÉ

BAR

Paraguay 489 - Capital - Tel.: 4311-1639

4515-1616

SOCIOS FALLECIDOS

DE DICIEMBRE 2018 HASTA ABRIL DE 2023

SOCIO	NOMBRE	SOCIO	NOMBRE
39	Fernández Gasca Gloria B.	421	Calzón José Luis
77	Pérez Bermejo Pura	442	Cardín Azucena
87	Prieto Rodríguez Luis	450	Álvarez Álvarez Rosaura
105	Pidal Fanjul Marta Isabel	451	Casarreal Isidro
112	Soler Blanco Nélica M. de	455	Goyanes Alicia Marta
113	Lemos Carmen	461	Reguero Miguel Enrique
171	Ormazabal Taverna Juan Alberto	464	Suárez Agustina F. De
182	Fernández Agrasar Delia	468	De Cos Del Corro Onofre
188	Larrosa Hermes Francisco	496	Cañedo Elvira Amelia
197	Pistoya Vázquez Julia de	497	Prado Armayor Sergio
206	Magariños Pavinsua Elvira Elba	511	De La Uz Fernández Celestino
226	Tricio Rodríguez María de la Paz	518	Villabrilte Cancio Manuel
227	Valdés Pilar Margarita	531	Sánchez Rubin María del Carmen
231	Villa García Daniel	538	García Costales Pedro Antonio
232	Fernández Álvarez María Eugenia	552	Fernández Longina
248	Naredo Fernández José Carlos	561	Méndez Suárez Fernando Benito
250	Varas González María A. de	562	García Lucinio
274	Aladro Portella Rosa Beatriz P. de	589	Munguia Abad José Luis
280	Manzano Durán Luis José Guillermo	615	Coya Diego Manuel Severino
281	Bono Francisco	625	López Manuel
285	Nespral José Antonio	636	Flores Poli Benito
290	Galán Santiago Ceferino	648	Amor López María Celia de
294	López Aldo Plácido	649	González Elena Fernández de
313	Bermúdez Palacio Elsa Josefa	650	Choren Lugo Prima
314	Rodríguez García Eloíno	654	López García Joaquín
322	Guzmán Baldomera M. de	662	González Pertierra Manuel
323	Fernández José	694	Fratricelli Judaber Jatcha de
326	Parrondo Ardura Marina de	706	Franco Carmen Beatriz
329	González Alberto Jorge	769	Parga Carnota Daniel
330	González José Luis	774	García Francisco
383	Muñoz Hilda L. de	807	Perez Norberto
395	Suero Cueto Pedro Francisco	809	Méndez Manuel
399	Llamedo Jesús	860	Álvarez María de
412	Rodríguez García Josefa G. de	867	Gayo Rodríguez Isidoro
413	Parrondo Manuel José	892	García Josefina M. de

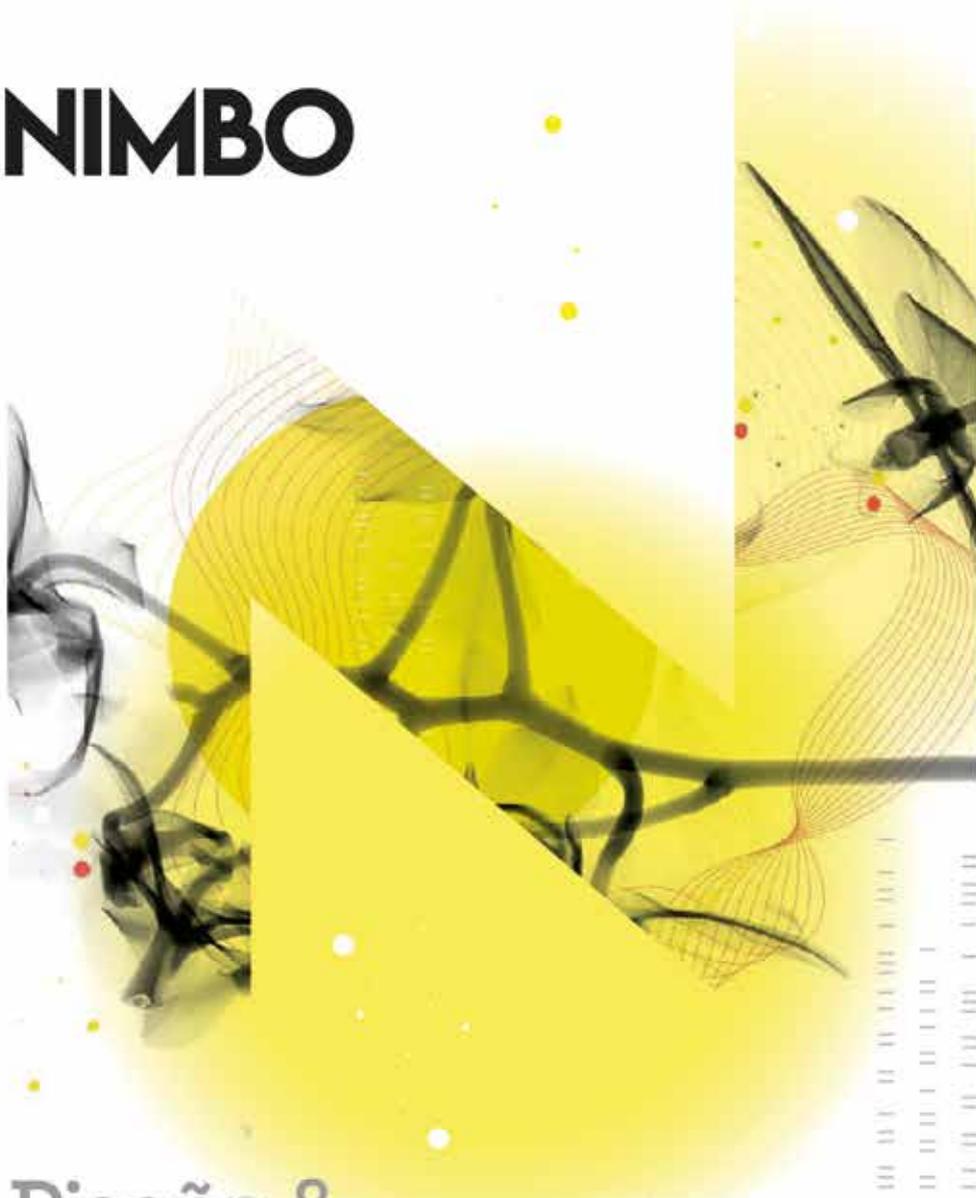
SOCIO	NOMBRE	SOCIO	NOMBRE
901	Parrondo María de	1731	Álvarez María S. de
935	González García Laureano	1737	Murado Esther A. de
948	Fernández Meneses Ilaida de	1776	Fernández Ángela R. de
965	Arnaldo Puente Félix	1784	Montequin Araceli P. de
966	Fanjul Pedro Paulino	1805	Llano Menendez María Eva
997	Simón Pedro	1882	Feito Eudosia C. de
1003	Fernández López Félix A.(H)	1908	Galan María de
1005	Botto Sequeira Emilia Díaz de	2002	Vega Manuel
1016	Gonzalo Sánchez Juan Ramón	2006	Méndez Olga A. de
1060	Lombardero Abel Arturo Pedro	2104	Gudiña Vda. Naredo María Teresa de
1069	Marcos María V. de	2111	González Vigon Martha Lía
1123	Gutiérrez Flora N. de	2114	Naredo Eugenia G. de
1166	Menendez Llano Rosario	2117	González Alonso Josefa A. de
1186	García Elda M. de	2130	Fernández Laurido Lidia Beatriz A. de
1227	Fanjul Adela B. de	2138	Méndez Álvarez María Del Carmen de
1244	García Rieiro Rosa	2457	Sierra José Luis
1270	Fresno Sánchez María de Los Ángeles	2511	Giménez Norberto Juan
1308	Miranda María M. de	2529	Morlacchi Lasus Ana A. de
1320	Suárez Luis Fernando	2682	Giacomone Iris
1329	Crippa Horacio Angel	2728	Rognoni Pedro Luis
1331	Roson Florentino	2746	Lozano Méndez Dora G. de
1337	Padilla Enrique	2769	Ordóñez Redondo Ana Inés
1351	Nistal Celsa O. de	2816	Corvaro Gina Elena
1357	Fernández José Felipe	2997	Fernández Juan José
1378	Martínez Irma N. de	3189	Sánchez Susana F. De
1405	Suárez Fernández Beatriz de	3346	Aladro Melendreras Oliva Jovita
1409	Berdasco María R. de	5298	Gallinar Fernández César
1425	Fierro Pedrayes Ramón	5508	Fernández Martínez Rodrigo
1453	Perez Álvarez Baldomero	5754	Chapero Bemito Fernando
1458	Cueva Suárez María M. de	5875	Salmerón Puppio Miguel Angel
1494	Arduengo Carmen B. de	5881	Ramele Álvarez Roberto Antonio
1536	Martínez Somoano Esther C. Fernández de	7181	Miguens Lamanna Graciela Rosa
1569	Álvarez Eduardo	7511	Gomez González Antonio
1578	Raspo Luis Salvador	8856	Rey Alba María Teresa
1596	Vives Roberto	9838	Oxley Albornoz Wellington
1615	González Fuertes Olvido C. de	10690	Fernández Álvarez Anita
1705	Noriega González José Diego	10692	Méndez Ramiro



El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio de la Subcomisión de Cultura y Prensa, **agradece a todas las personas y empresas**, que con su colaboración hacen posible la publicación de la Revista Asturias.

- ALFREDO MONTES Y ASOCIADOS ABOGADOS
- ARNALDO
- ASTURIANO FUTBOL
- BAZAR MAIPU
- CAFÉ 3 - COMPAÑÍA ASTURIANA
- CERVECERÍA LÓPEZ
- CITAC
- CLUB TINITENSE RESIDENCIA ASTURIANA
- COLOMBRARO
- CORCHIO
- EL ESTABLO
- ELECTRICIDAD BOCCHI DE FLORIDA
- ESTILO MISIÓN
- ESTUDIO CONTABLE CESTER & COBIAN
- ESTUDIO MIRANDA, ASESORES Y CONSULTORES
- FLORIDA GARDEN
- FRIGORIFICO COVADONGA SRL
- GRUPO DERSA
- HISPANYA VIAJES
- LA BIELA
- LA CATEDRA
- LA MISIÓN
- LA NUEVA SAN AGUSTIN
- LACTEOS VIDAL S.A.
- LAURITSEN & ASOCIADOS
- MEGAH MEDICINA LABORAL
- MISIÓN PLAZA
- MUKY
- NIMBO
- NUEVO RIOJA
- OLEGARIO
- PADEL PARA TODOS
- PARAÍSO NATURAL
- PEAK DE N. R. DE MENINI E HIJO
- RENY PICOT
- RESTAURANTE CLÁSICO "GRILL ASTURIAS"
- RESTAURANTE LALIN
- RILO
- SUAREZ LLANEZA
- TEXET ASCENSORES
- VACUNAR
- WORLD PADEL

NIMBO



Diseño &
Comunicación

www.nimbodg.com.ar

hola@nimbodg.com.ar

+54 911 55032335



¡Descubrí Colombraro!



Escaneá el código

Seguinos en Redes



@colombraroplasticos



infoventas@colombraro.com



Más de 100 comercios
en todo el país.

colombraro

www.colombraro.com